



Umwaka wa 59  
Igazeti ya Leta n° 38 yo ku  
wa 30/11/2020

Year 59  
Official Gazette n° 38 of  
30/11/2020

59<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° 38 du  
30/11/2020

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

**A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre**

**N° 160/03 ryo ku wa 25/11/2020**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho *Advisors*.....3

**N° 160/03 of 25/11/2020**

Prime Minister's Order appointing *Advisors*.....3

**N° 160/03 du 25/11/2020**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des *Advisors* .....3

**B. Amabwiriza ya Minisitiri/Ministerial Instructions/Instructions Ministérielles**

**N° 7015 yo ku wa 30/11/2020**

Amabwiriza ya Minisitiri akena inshingano ububasha n'imikorere bya komite zishinzwe imicungire y'ibigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa iby'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano .....8

**N° 7015 of 30/11/2020**

Ministerial Instructions determining the responsibilities, powers and functioning of committees in charge of the management of public or subsidised health facilities .....8

**N° 7015 du 30/11/2020**

Instructions Ministérielles déterminant les attributions, pouvoirs et le fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou conventionnées .....8

**N° 7016 yo ku wa 30/11/2020**

Amabwiriza ya Minisitiri akena umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.....46

**N° 7016 of 30/11/2020**

Ministerial Instructions governing dual clinical practice .....46

**N° 7016 du 30/11/2020**

Instructions Ministérielles régissant la pratique clinique double.....46

**C. Guhindura amazina**

**Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina :**

TUYISHIMIRE Eric .....	74
GATEGABONDO KANGABE Veronique .....	75
NTURANYENABO Jean Bosco .....	76
NTIBATEKEREZA Fulgence.....	77

**Ingingo z'ingenzi z'impamvu yo gusaba guhinduza amazina /Name change request:**

NTIBASHIRAKANDI Pilotte .....	78
BAREKERAHO Ange Sandrine .....	78
MANIRAKIZA Cedrick .....	79
NTAMEGAMO Celestin .....	79
IZABAYO Marie Joseline .....	80
GISA Alkam .....	80
NTEZIRYAYO .....	81
NSANZUMUHIRE Denny .....	81
HABANABAKIZE.....	82
FEZA Immaculle .....	82
MUKANTWARI Josianne.....	83
NYIRAGATWA Valentine .....	83
NSONERA .....	84
NTAWUKURIRYAYO Augustin .....	84
NTIBIBAZA Aloys .....	85
NYIRAHAKIZIMANA Aline .....	85
NKINAMUBANZI .....	86
NIYONZIMA.....	86
NIYONSABA Ayisa .....	87
NGENDAHAHO Kibingira .....	87
NTUYAHAGA .....	88
NUMUHIRE Ishimwe .....	88
NDAGIJIMANA Charles .....	89
NYIRANGENDAHIMANA Florence.....	89

**D. Amakoperative**

AMUCOKA.....	90
COEDIBU.....	91
GIRA IMIBEREHO MYIZA .....	92
KODUMBUGA .....	93
KOKUGIMU.....	94

**E. Imiryango/Organizations/Organisations**

BENEBIKIRA.....	95
CHRIST FOR THE NATIONS MINISTRIES (CNM) .....	97

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 160/03 RYO KU WA 25/11/2020 RISHYIRAHO ADVISORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 160/03 OF 25/11/2020 APPOINTING ADVISORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Appointment</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 160/03 DU 25/11/2020 PORTANT NOMINATION DES ADVISORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Nomination</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	---

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 160/03 RYO KU WA 25/11/2020 RISHYIRAHO ADVISORS</b></p> <p><b>Minisitiri w'Intebe;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2020, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Abantu bakurikira bagizwe <i>Advisors</i> ku buryo bukurikira:</p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 160/03 OF 25/11/2020 APPOINTING ADVISORS</b></p> <p><b>The Prime Minister;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Article 8;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 27/10/2020;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>The following persons are appointed Advisors as follows:</p>	<p><b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 160/03 DU 25/11/2020 PORTANT NOMINATION DES ADVISORS</b></p> <p><b>Le Premier Ministre;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en son article 8;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2020;</p> <p><b>ARRÊTE:</b></p> <p><b><u>Article premier: Nomination</u></b></p> <p>Les personnes suivantes sont nommées <i>Advisors</i> comme suit:</p>
---	---	--

<p>1° Madamu UWONKUNDA Claudette agizwe <i>Advisor</i> wa Perezida w'Umutwe w'Abadepite;</p> <p>2° Madamu BIDERI NTAGOZERA Rina agizwe <i>Advisor</i> wa Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;</p> <p>3° Madamu WANYANA Denise agizwe <i>Advisor</i> w'Umunyamabanga wa Leta wa Minisiteri y'Ubuzima ushinzwe Ubuvuzi bw'Ibanze.</p>	<p>1° Ms UWONKUNDA Claudette is appointed Advisor to the Speaker of the Chamber of Deputies;</p> <p>2° Ms BIDERI NTAGOZERA Rina is appointed Advisor to the Minister of Trade and Industry;</p> <p>3° Ms WANYANA Denise is appointed Advisor to the Minister of State of the Ministry of Health in charge of Primary Health Care.</p>	<p>1° Mme UWONKUNDA Claudette est nommée <i>Advisor</i> du Président de la Chambre des Députés;</p> <p>2° Mme BIDERI NTAGOZERA Rina est nommée <i>Advisor</i> du Ministre de Commerce et de l'Industrie;</p> <p>3° Madame WANYANA Denise est nommée <i>Advisor</i> du Secrétaire d'État du Ministère de la Santé chargé des Soins de Santé Primaires.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/10/2020.</p>	<p><b><u>Article 4: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/10/2020.</p>	<p><b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/10/2020.</p>
---	---	--

Kigali, 25/11/2020

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**

Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

(sé)

**RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
Minister of Public Service and Labour  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7015 YO KU WA 30/11/2020 AGENA INSHINGANO UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE IMICUNGIRE Y'IBIGO BY'UBUVUZI BYA LETA CYANGWA IBY'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO</b></p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7015 OF 30/11/2020 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE MANAGEMENT OF PUBLIC OR SUBSIDISED HEALTH FACILITIES</b></p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7015 DU 30/11/2020 DÉTERMINANT LES ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITÉS CHARGÉS DE LA GESTION DES FORMATIONS SANITAIRES PUBLIQUES OU CONVENTIONNÉES</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya amabwiriza agamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of these Instructions</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet des présentes instructions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Scope of application</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DES COMITÉS</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Komite z'Ibitaro</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Hospital Committees</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Comités des Hôpitaux</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés</u></b></p>



<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano n’ububasha bya Komite y’Ubuzima y’Ibitaro Bikuru, iby’Intara, iby’Uturere cyangwa Ibyihariye</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Responsibilities and powers of Health Committee of a Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé d’un Hôpital de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Komite y’Ubuzima</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Health Committee members</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Membres du Comité de Santé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Umwanditsi wa Komite y’Ubuzima</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Rapporteur of the Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Rapporteur du Comité de Santé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Uko abagize Komite y’Ubuzima batoranywa</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Modalities of selecting members of the Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Modalités de sélection des membres du Comité de Santé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Biro ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro bya Leta</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Bureau of the Health Committee of a public hospital</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Bureau du Comité de Santé d’un hôpital public</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Biro ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro by’abafatanyana na Leta ku bw’amasezerano</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Bureau of Health Committee of a subsidised hospital</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Bureau du Comité de Santé d’un hôpital conventionné</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Igihe inama za Komite y’Ubuzima y’ibitaro zibera</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Frequency of hospital Health Committee meetings</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Fréquence des réunions du Comité de Santé d’un hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Itumizwa n’iterana ry’inama ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Convening and holding of the hospital Health Committee meeting</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité de Santé d’un hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Ifatwa ry’ibyemezo bya Komite y’Ubuzima y’ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Decision-making of the hospital Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Prise de décisions du Comité de Santé d’un hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Ibyemezo by’inama za Komite y’Ubuzima y’ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Decisions from meetings of the hospital Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Décisions des réunions du Comité de Santé d’un hôpital</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Evaluation of the functioning of the Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé</b></p>
<p><b><u>Ikiciro cya 2:</u> Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Hospital Management Committee</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Comité de Gestion de l'hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Responsibilities and powers of the hospital Management Committee</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion de l'hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Members of the hospital Management Committee</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Membres du Comité de Gestion de l'hôpital</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Guterana kwa Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Meeting of the hospital Management Committee</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Réunion du Comité de Gestion de l'hôpital</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Committees of a Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p>	<p><b><u>Section 3:</u> Comités d'un Centre de Santé ou d'un Centre de Santé Médicalisé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Committees of a Health Centre</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Comités d'un Centre de Santé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Responsibilities and powers of the Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou du Centre de Santé Médicalisé</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Rapporteur of the Health Committee</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Rapporteur du Comité de Santé</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uko abagize Komite y'Ubuzima b'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri batoranywa</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Modalities of selection of members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Modalités de sélection des membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ishyirwaho ry'ubuyobozi bwa Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Establishment of the management of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee</p>	<p><b><u>Article 24:</u></b> Mise en place de la direction du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri zibera</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Frequency of the Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee meetings</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Fréquence des réunions du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Decisions of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Décisions du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Evaluation of the functioning of the Health Committee</p>	<p><b><u>Article 27:</u></b> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Responsibilities and powers of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</p>	<p><b><u>Article 28:</u></b> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>

<p><b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Abagize Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</p>	<p><b><u>Article 29:</u></b> Members of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</p>	<p><b><u>Article 29:</u></b> Membres du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Inama za Komite Ncungamutungo</p>	<p><b><u>Article 30:</u></b> Meetings of the Management Committee</p>	<p><b><u>Article 30:</u></b> Réunions du Comité de Gestion</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Isuzuma ry'Imikorere ya Komite Ncungamutungo</p>	<p><b><u>Article 31:</u></b> Evaluation of the functioning of the Management Committee</p>	<p><b><u>Article 31:</u></b> Évaluation du fonctionnement du Comité de Gestion</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Ibigenyerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi na manda yabo</p>	<p><b><u>Section 4:</u></b> Benefits granted to members of Committees of health facilities and their term of office</p>	<p><b><u>Section 4:</u></b> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires et leur mandat</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Ibigenyerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi</p>	<p><b><u>Article 32:</u></b> Benefits granted to members of Committees of health facilities</p>	<p><b><u>Article 32:</u></b> Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires</p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Manda ya za Komite n'uburyo hasimbuzwa uwavuye mu mwanya</p>	<p><b><u>Article 33:</u></b> Term of office of Committees and procedures for replacement of a member who ceases to hold office</p>	<p><b><u>Article 33:</u></b> Mandat des Comités et modalités de remplacement d'un membre qui cesse ses fonctions</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p><b><u>Article 34:</u></b> Repealing provision</p>	<p><b><u>Article 34:</u></b> Disposition abrogatoire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><b><u>Article 35:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>Article 35:</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7015 YO KU WA 30/11/2020 AGENA INSHINGANO UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE ZISHINZWE IMICUNGIRE Y'IBIGO BY'UBUVUZI BYA LETA CYANGWA IBY'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO</b></p> <p><b>Minisitiri w'Ubuzima;</b></p> <p>Ashingiye ku ihame ry'uko amavuriro agomba gutanga serivisi zinoze ari na ko arushaho guhama gahunda z'iterambere ryayo zishamikiye ku miyoborere myiza y'ibigo by'ubuvuzi;</p> <p>Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 7014 yo ku wa 16/09/2020 agena inshingano n'imikorere bya komite zishinzwe imicungire y'amavuriro ya Leta cyangwa aterwa inkunga na Leta akorera mu Karere;</p> <p><b>ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</b></p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7015 OF 30/11/2020 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES IN CHARGE OF THE MANAGEMENT OF PUBLIC OR SUBSIDISED HEALTH FACILITIES</b></p> <p><b>The Minister of Health;</b></p> <p>Basing on the principle that health facilities must provide quality services and strengthen their development programs focused on good governance of health facilities;</p> <p>Having reviewed Ministerial Instructions n° n° 7014 of 16/09/2020 determining the duties and functioning of committees in charge of the management of public or subsidised health facilities operating in the District;</p> <p><b>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</b></p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7015 DU 30/11/2020 DÉTERMINANT LES ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITÉS CHARGÉS DE LA GESTION DES FORMATIONS SANITAIRES PUBLIQUES OU CONVENTIONNÉES</b></p> <p><b>Le Ministre de la Santé;</b></p> <p>Partant du principe que les formations sanitaires doivent fournir les services de qualité et renforcer leurs programmes de développement axés sur la bonne gouvernance des formations sanitaires;</p> <p>Revu les Instructions Ministérielles n° 7014 du 16/09/2020 déterminant les attributions et le fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou subventionnées par l'État opérant au niveau de District;</p> <p><b>ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:</b></p>
---	--	--

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya amabwiriza agamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of these Instructions</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions</b>
Aya mabwiriza akena inshingano n'imikorere bya komite zishinzwe imicungire y'ibigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa iby'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.	These Instructions determine the duties and functioning of committees in charge of management of public or subsidised health facilities.	Les présentes instructions déterminent les attributions et le fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou conventionnées.
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 2:</u> Scope of application</b>	<b><u>Article 2:</u> Champ d'application</b>
Aya mabwiriza areba komite z'ibigo by'ubuvuzi zikurikira:	These Instructions apply to the following committees of health facilities:	Les présentes instructions s'appliquent aux comités des formations sanitaires suivantes:
<ul style="list-style-type: none"> <li>1° Komite y'Ibitaro Bikuru;</li> <li>2° Komite y'Ibitaro by'Intara;</li> <li>3° Komite y'Ibitaro by'Akarere;</li> <li>4° Komite y'Ibitaro byihariye;</li> <li>5° Komite y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri;</li> <li>6° Komite y'Ikigo Nderabuzima.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° Committee of a Referral Hospital;</li> <li>2° Committee of a Provincial Hospital;</li> <li>3° Committee of a District Hospital;</li> <li>4° Committee of a Specialised Hospital;</li> <li>5° Committee of a Medicalised Health Centre;</li> <li>6° Committee of a Health Centre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° Comité d'un Hôpital de Référence;</li> <li>2° Comité d'un Hôpital de Province;</li> <li>3° Comité d'un Hôpital de District;</li> <li>4° Comité d'un Hôpital Spécialisé;</li> <li>5° Comité d'un Centre de Santé Médicalisé;</li> <li>6° Comité d'un Centre de Santé.</li> </ul>

<b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>	<b><u>Article 3: Definitions</u></b>	<b><u>Article 3: Définitions</u></b>
<p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>Ibitaro Bikuru:</b> ni ikigo cy'ubuvuzi gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ibitaro by'Intara nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima ukuyemo ibitaro bishyirwaho n'itegeko;</p> <p>2° <b>Ibitaro by'Intara:</b> ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ibitaro by'Akarere nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima.</p> <p>3° <b>Ibitaro by'Akarere:</b> ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima;</p> <p>4° <b>Ibitaro Byihariye:</b> ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwihariye nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima;</p>	<p>In these Instructions, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>Referral Hospital:</b> is a health facility that provides health services at a higher level than those of a Provincial Hospital determined by the Ministry of Health except the hospitals established by the law;</p> <p>2° <b>Provincial Hospital:</b> a public or subsidised health facility that provides health services of a higher level than those of a District Hospital as determined by the Ministry of Health;</p> <p>3° <b>District Hospital:</b> a public or subsidised health facility that provides high standard health services as determined by the Ministry of Health;</p> <p>4° <b>Specialised Hospital:</b> public or subsidised health facility that provides specialised health services as determined by the Ministry of Health;</p>	<p>Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>Hôpital de Référence:</b> est une formation sanitaire qui fournit les services de santé d'un niveau supérieur à ceux d'un Hôpital de Province déterminés par le Ministère de la Santé à l'exception des hôpitaux mis en place par la loi;</p> <p>2° <b>Hôpital de Province:</b> formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé d'un niveau supérieur à ceux d'un Hôpital de District déterminés par le Ministère de la Santé;</p> <p>3° <b>Hôpital de District:</b> formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de haut niveau déterminés par le Ministère de la Santé;</p> <p>4° <b>Hôpital Spécialisé:</b> formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé spécialisés tel que déterminé par le Ministère de la Santé;</p>

<p>5° <b>Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri:</b> ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ubuvuzi bwisumbuye ku butangwa n'Ikigo Nderabuzima kandi gifite byibura Dogiteri uhoraho uhakorera;</p> <p>6° <b>Ikigo Nderabuzima:</b> ikigo cy'ubuvuzi cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ibikorwa by'ubuvuzi by'ibanze harimo kwirinda indwara n'ibindi bikorwa by'ubuzima by'ibanze;</p> <p>7° <b>Ivuriro ry'Ibanze:</b> ikigo cy'ubuvuzi bw'ibanze cya Leta cyangwa icy'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gitanga ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;</p> <p>8° <b>komite:</b> urwego rushinzwe kureberera imikorere myiza y'ikigo cy'ubuvuzi;</p> <p>9° <b>ifasi:</b> agace k'imiyoborere y'Igihugu ikigo cy'ubuvuzi gihereyemo.</p>	<p>5° <b>Medicalised Health Centre:</b> a public or subsidised health facility that provides health services of a higher standard than those of a Health Centre and which has at least one permanent medical doctor working there;</p> <p>6° <b>Health Centre:</b> a public or subsidised health facility that provides basic health services including disease prevention and other basic health services;</p> <p>7° <b>Health Post:</b> a basic public or subsidised health facility that provides mainly health services for the prevention and treatment of minor diseases;</p> <p>8° <b>committee:</b> organ in charge of supervising the proper functioning of a health facility;</p> <p>9° <b>area:</b> administrative entity where a health facility is located.</p>	<p>5° <b>Centre de Santé Médicalisé:</b> formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de haut niveau que ceux d'un Centre de Santé et qui a au moins un médecin permanent qui y travaille;</p> <p>6° <b>Centre de Santé:</b> formation sanitaire publique ou conventionnée qui fournit les services de santé de base y compris la prévention des maladies et d'autres services de santé de base;</p> <p>7° <b>Poste de Santé:</b> formation sanitaire de base publique ou conventionnée qui fournit surtout les services de santé pour la prévention et le traitement des maladies simples;</p> <p>8° <b>comité:</b> organe chargé de superviser le bon fonctionnement d'une formation sanitaire;</p> <p>9° <b>circonscription:</b> entité administrative où se trouve une formation sanitaire.</p>
---	--	--



<p><b>UMUTWE WA II: INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Komite z'Ibitaro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye</b></p> <p>Komite z'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye ni izi zikurikira:</p> <p>1° Komite y'Ubuzima;</p> <p>2° Komite Ncungamutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, iby'Uturere cyangwa Ibyihariye</b></p> <p>Komite y'Ubuzima ni rwo rwego rukuru mu igenzura, ikurikirana n'isuzuma ry'ibikorwa by'ibitaro, imiyoborere yabyo kimwe n'uko umutungo ucunzwe.</p> <p>By'umwihariko, ifite inshingano n'ububasha bikurikira:</p> <p>1° kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa</p>	<p><b>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, POWERS AND FUNCTIONING OF COMMITTEES</b></p> <p><b><u>Section One:</u> Hospital Committees</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals</b></p> <p>Committees of Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals are the following:</p> <p>1° Health Committee;</p> <p>2° Management Committee.</p> <p><b><u>Article 5:</u> Responsibilities and powers of Health Committee of a Referral, Provincial, District or Specialised Hospitals</b></p> <p>The Health Committee is the supreme body for auditing, monitoring and evaluating a hospital's activities, administration and financial management.</p> <p>In particular, it has the following responsibilities and powers:</p> <p>1° to approve the strategic plan and annual</p>	<p><b>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DES COMITÉS</b></p> <p><b><u>Section première:</u> Comités des Hôpitaux</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés</b></p> <p>Les Comités des Hôpitaux de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés sont les suivants:</p> <p>1° Comité de Santé;</p> <p>2° Comité de Gestion.</p> <p><b><u>Article 5:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence, de Provinces, de Districts ou Spécialisés</b></p> <p>Le Comité de Santé est l'organe suprême d'audit, de suivi et d'évaluation des activités d'un hôpital, de son administration et de sa gestion financière.</p> <p>Il a en particulier les attributions et les pouvoirs suivants:</p> <p>1° approuver le plan stratégique et le plan</p>
---	--	---

*Official Gazette n° 38 of 30/11/2020*

<p>by'umwaka by'ibitaro;</p> <p>2° gusuzuma no kwemeza raporo y'ishyirwa mu myanya y'imirimu, isezererwa n'ibihano byahawe abakozi bavura, abo mu buyobozi n'abandi bakozi bo mu bitaro hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho;</p> <p>3° gutanga imirongo ngenderwaho n'icyerekezo by'ibitaro;</p> <p>4° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'ibitaro;</p> <p>5° gusuzuma no kwemeza raporo y'ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'ibitaro;</p> <p>6° gukurikirana isuzumamikorere ry'abakozi;</p> <p>7° gukora isuzumamikorere ry'Umuyobozi Mukuru w'Ibitaro;</p> <p>8° kwemeza agahimbazamusyi kagenewe abakozi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisiteri y'Ubuzima;</p> <p>9° kwemeza urutonde rw'imyanya y'imirimu ishakirwa abakozi</p>	<p>action plan of the hospital;</p> <p>2° to consider and approve the report on the recruitment, dismissal and sanctioning of medical and administrative staff and other employees of the hospital in accordance with laws and regulations in force;</p> <p>3° to provide hospital's guidelines and vision;</p> <p>4° to approve the annual budget of the hospital;</p> <p>5° to evaluate and approve the hospital's budget execution report;</p> <p>6° to follow up on the performance evaluation of employees;</p> <p>7° to carry out the performance evaluation of the Director General of the hospital;</p> <p>8° to approve the incentives granted to employees according to the guidelines of the Ministry of Health;</p> <p>9° to approve the list of vacant job positions;</p>	<p>d'action annuel de l'hôpital;</p> <p>2° examiner et approuver le rapport de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés de l'hôpital conformément aux lois et règlements en vigueur;</p> <p>3° donner les lignes directrices et la vision de l'hôpital;</p> <p>4° approuver le budget annuel de l'hôpital;</p> <p>5° évaluer et approuver le rapport d'exécution du budget de l'hôpital;</p> <p>6° faire le suivi de l'évaluation des performances des employés;</p> <p>7° effectuer l'évaluation des performances du Directeur Général de l'hôpital;</p> <p>8° approuver les avantages accordés aux employés selon les directives du Ministère de la Santé;</p> <p>9° approuver la liste des postes d'emploi vacants;</p>
---	--	--

<p>10° gukemura ibibazo byose bitabashije gukemurwa n’ubuyobozi na komite ncungamutungo;</p> <p>11° gusuzuma no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry’ibyifuzonama bya raporo z’ubugenzuzi;</p> <p>12° gukurikirana imiterere y’ibipimo by’ubuzima hashingiwe ku mirongo ngenderwaho ya Minisiteri y’Ubuzima no gushyiraho ingamba iyo bibaye ngombwa.</p>	<p>10° to resolve all problems that could not be resolved by the Senior Management and management committee;</p> <p>11° to consider and follow up the implementation of the recommendations of the audit report;</p> <p>12° to monitor the situation of health indicators on the basis of guidelines of the Ministry of Health and set up strategies where necessary.</p>	<p>10° régler tous les problèmes qui n’ont pas pu être résolus par la direction et le comité de gestion;</p> <p>11° examiner et faire le suivi de la mise en œuvre des recommandations du rapport d’audit;</p> <p>12° faire le suivi de la situation des indicateurs de santé sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé et mettre en place les stratégies si nécessaire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Abagize Komite y’Ubuzima</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Health Committee members</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Membres du Comité de Santé</u></b></p>
<p>Abagize Komite y’Ubuzima ni aba bakurikira:</p>	<p>Members of a Health Committee are the following:</p>	<p>Les membres du Comité de Santé sont les suivants:</p>
<p><b>6.1. Ibitaro bya Leta</b></p>	<p><b>6.1. Public Hospital</b></p>	<p><b>6.1. Hôpital Public</b></p>
<p><b>a. Ibitaro Bikuru</b></p>	<p><b>a. Referral Hospital</b></p>	<p><b>a. Hôpital de Référence</b></p>
<p>Abagize Komite y’Ubuzima y’Ibitaro Bikuru ni aba bakurikira:</p>	<p>Members of the Health Committee of a Referral Hospital are the following:</p>	<p>Les membres du Comité de Santé d’un Hôpital de Référence sont les suivants:</p>
<p>1° uhagarariye Intara;</p>	<p>1° a representative of the Province;</p>	<p>1° un représentant de la Province;</p>
<p>2° uhagarariye Minisiteri y’Ubuzima;</p>	<p>2° a representative of the Ministry of Health;</p>	<p>2° un représentant du Ministère de la Santé;</p>

*Official Gazette n° 38 of 30/11/2020*

<p>3° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;</p> <p>4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;</p> <p>5° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>6° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>7° umwe mu Bayobozi Bakuru b'Ibitaro by'Intara;</p> <p>8° umwe mu Bayobozi Bakuru b'Ibitaro by'Akarere biri mu ifasi ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>9° uhagarariye ibigo by'ubuvizi byigenga biri mu ifasi ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be.</p>	<p>3° a representative of the Council of the area where the hospital is located;</p> <p>4° a representative of the District authorities where the hospital is located;</p> <p>5° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</p> <p>6° a representative of the Private Sector Federation of the District where the hospital is located elected by his or her peers;</p> <p>7° one of the Director General of a Provincial Hospital;</p> <p>8° one of the Director General of a District Hospital of the area where the hospital is located elected by his or her peers;</p> <p>9° a representative of private health facilities of the area where the hospital is located elected by his or her peers.</p>	<p>3° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital;</p> <p>4° un représentant de l'autorité de District où se trouve l'hôpital;</p> <p>5° un représentant de la société civile dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</p> <p>6° un représentant de la Fédération du Secteur Privé du District où opère l'hôpital élu par ses pairs;</p> <p>7° un des Directeurs Généraux d'un Hôpital de Province;</p> <p>8° un des Directeurs Généraux d'un Hôpital de District du lieu où se trouve cet hôpital élu par ses pairs;</p> <p>9° un représentant des formations sanitaires privées du lieu où se trouve cet hôpital élu par ses pairs.</p>
<p><b>b. Ibitaro by'Intara</b></p>	<p><b>b. Provincial Hospital</b></p>	<p><b>b. Hôpital de Province</b></p>
<p>Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro</p>	<p>Members of the Health Committee of a</p>	<p>Les membres du Comité de Santé d'un Hôpital</p>

*Official Gazette n° 38 of 30/11/2020*

<p>by'Intara ni aba bakurikira:</p> <p>1° uhagarariye Intara;</p> <p>2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;</p> <p>3° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;</p> <p>4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;</p> <p>5° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>6° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Ntara ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>7° umwe mu bayobozi b'Ibitaro by'Uturere bikorana n'ibyo bitaro uturwa na bagenzi be.</p>	<p>Provincial Hospital are the following:</p> <p>1° a representative of the Province;</p> <p>2° a representative of the Ministry of Health;</p> <p>3° a representative of the Council of the area where the hospital is located;</p> <p>4° a representative of the District where the hospital is located;</p> <p>5° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</p> <p>6° a representative of the Private Sector Federation of the Province where the hospital is located elected by his or her peers;</p> <p>7° one of the Directors of District Hospitals that collaborate with that hospital who is elected by his or her peers.</p>	<p>de Province sont les suivants:</p> <p>1° un représentant de la Province;</p> <p>2° un représentant du Ministère de la Santé;</p> <p>3° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital;</p> <p>4° un représentant du District où se trouve l'hôpital;</p> <p>5° un représentant de la société dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</p> <p>6° un représentant de la Fédération du Secteur Privé de la Province où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</p> <p>7° un des Directeurs des Hôpitaux de District qui collaborent avec cet hôpital qui est élu par ses pairs.</p>
--	---	---

<p><b>c. Ibitaro by'Akarere cyangwa Ibitaro Byihariye</b></p>	<p><b>c. District Hospital or Specialised Hospital</b></p>	<p><b>c. Hôpital de District ou Hôpital Spécialisé</b></p>
<p>Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'Akarere cyangwa y'Ibitaro Byihariye ni aba bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;</li> <li>2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;</li> <li>3° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;</li> <li>4° uhagarariye sosiyete sivile mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;</li> <li>5° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;</li> <li>6° umwe mu bayobozi b'Ibigo Nderabuzima bikorera mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be;</li> <li>7° uhagararariye abajyanama b'ubuzima mu Karere ibitaro biherereyemo utorwa na bagenzi be.</li> </ol>	<p>Members of the Health Committee of a District or Specialised Hospital are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° a representative of the Council of the area where the hospital is located;</li> <li>2° a representative of the Ministry of Health;</li> <li>3° a representative of the District authorities where the hospital is located;</li> <li>4° a representative of civil society in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</li> <li>5° a representative of the Private Sector Federation in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</li> <li>6° one of the Heads of Health Centres operating in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</li> <li>7° a representative of community health workers in the District where the hospital elected by his or her peers.</li> </ol>	<p>Les membres du Comité de Santé d'un Hôpital de District ou d'un Hôpital Spécialisé sont les suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'Hôpital;</li> <li>2° un représentant du Ministère de la Santé;</li> <li>3° un représentant de l'autorité de District où se trouve l'hôpital;</li> <li>4° un représentant de la société civile dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</li> <li>5° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</li> <li>6° un des titulaires des Centres de Santé opérant dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</li> <li>7° un représentant des agents de santé communautaires dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs.</li> </ol>

<p><b>6.2. Ibitaro by'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano</b></p>	<p><b>6.2. Subsidised Hospitals</b></p>	<p><b>6.2. Hôpitaux Conventionnés</b></p>
<p>Abagize Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:</p>	<p>Members of the Health Committee of a Subsidised Hospitals are the following:</p>	<p>Les membres du Comité de Santé des Hôpitaux Conventionnés sont les suivants:</p>
<p>1° uhagarariye Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo;</p>	<p>1° a representative of the District Council of the area where the hospital is located;</p>	<p>1° un représentant du Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital;</p>
<p>2° uhagarariye Minisiteri y'Ubuzima;</p>	<p>2° a representative of the Ministry of Health;</p>	<p>2° un représentant du Ministère de la Santé;</p>
<p>3° abantu batatu (3) bahagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi;</p>	<p>3° three (3) persons representing the owner of a health facility;</p>	<p>3° trois (3) personnes représentant le propriétaire d'une formation sanitaire;</p>
<p>4° uhagarariye ubuyobozi bw'Akarere ibitaro biherereyemo;</p>	<p>4° a representative of the District authorities of the area where the hospital is located;</p>	<p>4° un représentant de l'autorité de District de la circonscription où se trouve l'hôpital;</p>
<p>5° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p>	<p>5° a representative of the Private Sector Federation in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</p>	<p>5° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</p>
<p>6° umwe mu bayobozi b'Ibigo Nderabuzima bikorera mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be;</p>	<p>6° one of the Heads of Health Centres operating in the District where the hospital is located elected by his or her peers;</p>	<p>6° un des titulaires des Centres de Santé opérant dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs;</p>
<p>7° uhagarariye abajyanama b'ubuzima mu Karere ibitaro biherereyemo uturwa na bagenzi be.</p>	<p>7° a representative of community health workers in the District where the hospital is located elected by his or her peers.</p>	<p>7° un représentant des agents de santé communautaires dans le District où se trouve l'hôpital élu par ses pairs.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 7: Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru w'ibitaro aza mu nama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro ayobora, akayibera umwanditsi ariko ntatora. Iyo agize impamvu imubuza kwitabira inama abagize Komite bitoramo umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Uko abagize Komite y'Ubuzima batoranywa</u></b></p> <p>Abagize Komite y'Ubuzima batoranywa hakurikijwe ubunyangamugayo bwabo no kuba bashoboye gutanga ibitekerezo byateza imbere ibitaro, bakemezwa n'Inama Njyanama y'ifasi ibitaro biherereyemo. Bagomba kuba bafite byibura impamyabushobozi yo mu cyiciro cya kaminuza (A0), kandi batatu (3) muri bo bagomba kuba bafite ubumenyi mu micungire y'imari, umwe (1) muri bo agomba kuba afite ubumenyi mu bugenzuzi bw'imari n'umwe (1) muri bo ugomba kuba afite ubumenyi mu by'amategeko.</p> <p>Uhagarariye abajyanama b'ubuzima ashobora kuba adafite A0 iyo nta n'umwe muri bo ufite iyo mpamyabumenyi.</p>	<p><b><u>Article 7: Rapporteur of the Health Committee</u></b></p> <p>The Director General of a hospital attends meetings of the Health Committee of the hospital which he or she leads and serves as rapporteur but he or she does not vote. In case of his or her absence, the committee members elect among them the rapporteur.</p> <p><b><u>Article 8: Modalities of selecting members of the Health Committee</u></b></p> <p>Members of the Health Committee are chosen on the basis of their integrity and ability to give opinions that can contribute to the development of the hospital and are approved by the Council of the area where the hospital is located. They must hold at least a Bachelor's degree (A0) and three (3) of them must have knowledge of financial management, one (1) of them must have knowledge of financial auditing and one (1) of them must have knowledge of law.</p> <p>The representative of community health workers may not have a Bachelor's degree (A0) if none them has this degree.</p>	<p><b><u>Article 7: Rapporteur du Comité de Santé</u></b></p> <p>Le Directeur Général d'un hôpital participe aux réunions du Comité de Santé de l'hôpital qu'il dirige et sert de rapporteur mais il ne vote pas. En cas de son absence, les membres du comité élisent parmi eux un rapporteur.</p> <p><b><u>Article 8: Modalités de sélection des membres du Comité de Santé</u></b></p> <p>Les membres du Comité de Santé sont choisis sur base de leur intégrité et de leur capacité de donner les avis qui peuvent contribuer au développement de l'hôpital et ils sont approuvés par le Conseil de la circonscription où se trouve l'hôpital. Ils doivent être titulaires d'au moins un diplôme de licence (A0) et trois (3) d'entre eux doivent avoir les connaissances en gestion financière, un (1) d'entre eux doit avoir les connaissances en audit financier et un (1) d'entre eux doit avoir les connaissances en droit.</p> <p>Le représentant des agents de santé communautaires peut ne pas avoir un diplôme de licence (A0) si aucun d'eux ne possède ce diplôme.</p>
---	--	---



<p><b><u>Ingingo ya 9: Biro ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro bya Leta</u></b></p> <p>Komite y’Ubuzima y’ibitaro bya Leta igira biro igizwe na Perezida, Visi Perezida n’Umwanditsi.</p> <p>Perezida wa Komite y’Ubuzima y’ibitaro Bikuru cyangwa iby’Intara ashwirwaho n’ubuyobozi bw’Intara cyangwa Umujyi wa Kigali naho Perezida w’ibitaro by’Akarere agashwirwaho n’Inama Njyanama y’Akarere. Visi Perezida atorwa na bagenzi be mu bagize Komite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Biro ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro by’abafatany na Leta ku bw’amasezerano</u></b></p> <p>Komite y’Ubuzima y’ibitaro by’abafatany na Leta ku bw’amasezerano igira biro igizwe na Perezida wayo ushirwaho na nyir’ikigo cy’ubuvuzi, Visi Perezida atorwa na bagenzi be mu bagize Komite. Umuyobozi w’ibitaro ni we mwanditsi wa Komite.</p> <p>Nyir’ikigo cy’ubuvuzi ashirikiriza mu nyandiko Inama Njyanama, agaha kopi Minisiteri y’Ubuzima amazina y’abazamuhagararira muri Komite y’Ubuzima kandi akagaragaza Perezida wa Komite.</p>	<p><b><u>Article 9: Bureau of the Health Committee of a public hospital</u></b></p> <p>A public hospital Health Committee has a bureau composed of Chairperson, Deputy Chairperson and rapporteur.</p> <p>The Chairperson of the Health Committee of a Referral or Provincial Hospital is appointed by the authorities of the Province or the City of Kigali while the Chairperson of the District Hospital is appointed by the District Council. The Deputy Chairperson is elected by his or her peer members of the Committee.</p> <p><b><u>Article 10: Bureau of Health Committee of a subsidised hospital</u></b></p> <p>The Health Committee of a subsidised hospital has a bureau composed of its Chairperson appointed by the owner of the health facility, the Deputy Chairperson elected by his or her peer members of the Committee and its rapporteur who is the Director of the hospital.</p> <p>The owner of the health facility submits in writing to the Council, provides a copy to the Ministry of Health, the names of his or her representatives in the Health Committee and specifies the Chairperson of the Committee.</p>	<p><b><u>Article 9: Bureau du Comité de Santé d’un hôpital public</u></b></p> <p>Le Comité de Santé d’un hôpital public a un bureau composé du Président, du Vice-Président et du rapporteur.</p> <p>Le Président du Comité de Santé d’un Hôpital de Référence ou de Province est nommé par les autorités de la Province ou de la Ville de Kigali alors que le Président du Comité de Santé d’un Hôpital de District est nommé par le Conseil de District. Le Vice-Président est élu par ses pairs membres du Comité.</p> <p><b><u>Article 10: Bureau du Comité de Santé d’un hôpital conventionné</u></b></p> <p>Le Comité de Santé d’un hôpital conventionné a un bureau composé de son Président désigné par le propriétaire de la formation sanitaire, du Vice-Président élu par ses pairs membres du Comité et de son rapporteur qui est le Directeur de l’hôpital.</p> <p>Le propriétaire de la formation sanitaire soumet par écrit au Conseil, donne copie au Ministère de la Santé, les noms de ses représentants dans le Comité de Santé et précise le Président du Comité.</p>
---	---	---

<p>Abandi bagize Komite basigaye bashyirwaho n’Inama Njyanama.</p>	<p>The remaining members of the Committee are appointed by the Council.</p>	<p>Les membres restants du Comité sont désignés par le Conseil.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Igihe inama za Komite y’Ubuzima y’ibitaro zibera</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Frequency of hospital Health Committee meetings</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Fréquence des réunions du Comité de Santé d’un hôpital</u></b></p>
<p>Inama ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe.</p>	<p>Hospital Health Committee meetings are held quarterly and whenever necessary in an extraordinary meeting.</p>	<p>Les réunions du Comité de Santé d’un hôpital se tiennent par trimestre et chaque fois que besoin en réunion extraordinaire.</p>
<p>Inama zidasanzwe ntizigomba kurenga inshuro imwe (1) mu gihembwe.</p>	<p>Extraordinary meetings must not be held more than once (1) per quarter.</p>	<p>Les réunions extraordinaires ne doivent pas se tenir plus d’une (1) fois par trimestre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Itumizwa n’iterana ry’inama ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Convening and holding of the hospital Health Committee meeting</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Convocation et tenue de la réunion du Comité de Santé d’un hôpital</u></b></p>
<p>Gutumiza inama ya Komite y’Ubuzima y’ibitaro bikorwa na Perezida mu gihe cy’iminsi itanu (5) y’akazi mbere y’uko inama iterana cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari.</p>	<p>The meeting of a hospital Health Committee is convened by the Chairperson within five (5) working days before the meeting is held or by the Deputy Chairperson in the absence of the Chairperson.</p>	<p>La réunion du Comité de Santé d’un hôpital est convoquée par le Président endéans cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion ou par le Vice-Président en cas d’absence du Président.</p>
<p>Inama ya Komite y’Ubuzima iterana iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p>	<p>The Health Committee meeting is held when two-thirds (2/3) of its members are present.</p>	<p>La réunion du Comité de Santé est tenue lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Ifatwa ry’ibyemezo bya Komite y’Ubuzima y’ibitaro</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Decision-making of the hospital Health Committee</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Prise de décisions du Comité de Santé d’un hôpital</u></b></p>
<p>Ibyemezo bya Komite y’Ubuzima bifatwa ku bwiganze bw’abayigize bitabiriye inama. Mu gihe abatoye icyemezo bangana n’abatagitoye,</p>	<p>Decisions of a hospital Health Committee are made by the majority of the members present at the meeting. In the event of an equal number</p>	<p>Les décisions du Comité de Santé d’un hôpital sont prises à la majorité des membres présents à la réunion. En cas de parité de voix pour et</p>

<p>ijwi rya Perezida wa Komite rimara impaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'ibitaro</u></b></p> <p>Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ibitaro Bikuru cyangwa iby'Intara bishyikirizwa mu nyandiko ubuyobozi bw'Intara cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.</p> <p>Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ibitaro by'Akarere bishyikirizwa mu nyandiko Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.</p> <p>Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima bitangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye umunsi inama yabereye kugira ngo bagire icyo babivugaho. Iyo nta cyo babivuzeho mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye umunsi byakiriweho, ibyemezo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p>Kopi y'ibi byemezo ishyikirizwa Minisitiri ufite ubuzima mu shingano. Minisitiri afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo ishishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo binyuranye n'amabwiriza agenga serivisi z'ubuvuzi mu</p>	<p>of votes for and against a decision, the Chairperson of the Committee has the casting vote.</p> <p><b><u>Article 14: Decisions from meetings of the hospital Health Committee</u></b></p> <p>Decisions of the meetings of the Referral or Provincial Hospital Health Committee are submitted in writing to the authorities of the Province or the Council of the City of Kigali.</p> <p>The decisions of the meetings of the District Hospital Health Committee are submitted in writing to the District Council or Council of the City of Kigali.</p> <p>The decisions of meetings of Health Committees are submitted within five (5) working days from the date of the meeting in order to give their opinions. In case they do not give their opinions within fifteen (15) working days from the date of receipt, the decisions are implemented.</p> <p>A copy of these decisions is submitted to the Minister in charge of health. The Minister has the power to suspend the implementation of decisions that are contrary to the instructions governing health services in Rwanda or other</p>	<p>contre une décision, le Président du Comité a la voix prépondérante.</p> <p><b><u>Article 14: Décisions des réunions du Comité de Santé d'un hôpital</u></b></p> <p>Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Hôpital de Référence ou de Province sont transmises par écrit aux autorités de la Province ou du Conseil de la Ville de Kigali.</p> <p>Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Hôpital de District sont transmises par écrit au Conseil de District ou de la Ville de Kigali.</p> <p>Les décisions des réunions du Comité de Santé sont transmises endéans cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la tenue de la réunion pour qu'ils donnent leurs avis. À défaut de leurs avis endéans quinze (15) jours ouvrables à partir de leur réception, les décisions sont mises en exécution.</p> <p>Une copie de ces décisions est soumise au Ministre ayant la santé dans ses attributions. Le Ministre a le pouvoir de suspendre la mise en exécution des décisions contraires aux instructions régissant les services de santé au</p>
---	--	---

<p>Rwanda cyangwa n'andi mategeko ariho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima</b></p> <p>Imikorere ya Komite y'Ubuzima y'ibitaro isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa hagendewe ku mironko ngenderwaho ya Minisiteri y'Ubuzima, isuzumwa rishyikirizwa Intara, Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere, rikaba rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka cyangwa bibaye ngombwa.</p> <p><b><u>Ikiciro cya 2:</u> Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'ibitaro</b></p> <p>Buri Bitaro Bikuru, iby'Intara, Ibyihariye cyangwa iby'Akarere bigira Komite Ncungamutungo ifite inshingano n'ububasha bikurikira:</p> <p>1° gukurikirana buri kwezi uko amafaranga yakoreshejwe n'uko amakonti y'ibitaro ahagaze;</p> <p>2° gushyikiriza Komite y'Ubuzima amadosiye arebana no gushyira abakozi mu myanya y'imirimu,</p>	<p>laws in force.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Evaluation of the functioning of the Health Committee</b></p> <p>The functioning of the hospital Health Committee is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done on the basis the evaluation is submitted to the Province, the City of Kigali or the District and it is done once (1) a year or when necessary.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Hospital Management Committee</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Responsibilities and powers of the hospital Management Committee</b></p> <p>Each Referral, Provincial, Specialised or District Hospital has a Management Committee which has the following powers and responsibilities:</p> <p>1° to make monthly follow-up of the expenses and the accounts status of the hospital;</p> <p>2° to submit to the Health Committee the files relating to recruitment, dismissal and sanctions of employees in</p>	<p>Rwanda ou à d'autres lois en vigueur.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé</b></p> <p>Le fonctionnement du Comité de Santé d'un hôpital est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé, l'évaluation est soumise à la Province, à la Ville de Kigali ou au District et elle se fait une (1) fois par an ou en cas de nécessité.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Comité de Gestion de l'hôpital</b></p> <p><b><u>Article 16:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion de l'hôpital</b></p> <p>Chaque Hôpital de Référence, de Province Spécialisé ou de District a un Comité de Gestion qui a les attributions et les pouvoirs suivants:</p> <p>1° faire le suivi mensuel des dépenses et de l'état des comptes de l'hôpital;</p> <p>2° soumettre au Comité de Santé les dossiers relatifs au recrutement, à la révocation et aux sanctions des</p>
---	---	--

<p>abasezerera kimwe n'ibihano byahawe abakozi hashingiwe ku mategeko ariho;</p> <p>3° gusuzuma no kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa by'umwaka mbere y'uko bishyikirizwa Komite y'Ubuzima;</p> <p>4° gutegura no gushyikiriza Komite y'Ubuzima urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi;</p> <p>5° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi;</p> <p>6° gukurikirana mu buryo buhoraho imikorere y'ikigo cy'ubuvuzi.</p> <p>Kugira ngo irangize inshingano zayo, Komite Ncungamutungo y'Ibitaro Bikuru, iby'Intara, Ibyihariye cyangwa iby'Akarere ishyingiraho komite zihariye za ngombwa harimo n'Akanama k'amasoko y'ibitaro gashyirwaho hakurikijwe amategeko agenga amasoko ya Leta.</p>	<p>accordance with the laws in force;</p> <p>3° to review and approve the annual report and action plan before they are sent to the Health Committee;</p> <p>4° to prepare and submit the list of vacant job positions to the Health Committee;</p> <p>5° to monitor the implementation of salaries and other benefits allocated to staff in accordance with laws and regulations governing salaries and benefits;</p> <p>6° to regularly monitor the functioning of a health facility.</p> <p>In order to carry out its responsibilities, the Referral, Provincial, Specialised or District Hospital Management Committee sets up necessary special committees including the Hospital Procurement Committee established in accordance with the laws governing public procurement.</p>	<p>employés conformément aux lois en vigueur;</p> <p>3° examiner et approuver le rapport et le plan d'action annuels avant qu'ils soient transmis au Comité de Santé;</p> <p>4° préparer et soumettre la liste des postes d'emploi vacants au Comité de Santé;</p> <p>5° faire le suivi de la mise en œuvre des salaires et d'autres avantages alloués au personnel conformément aux lois et règlements régissant les salaires et les avantages;</p> <p>6° faire le suivi régulier du fonctionnement d'une formation sanitaire.</p> <p>Afin de s'acquitter de ses attributions, le Comité de Gestion de l'Hôpital de de Référence, de Province Spécialisé ou de District met en place les comités spéciaux nécessaires y compris le Comité de passation des marchés de l'hôpital mis en place conformément aux lois régissant les marchés publics.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 17: Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro</u></b></p> <p>Abagize Komite Ncungamutungo y'ibitaro ni aba bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° Umuyobozi Mukuru w'ibitaro akaba na Perezida wayo;</li> <li>2° Umuyobozi wa <i>unit</i> ishinzwe ibikorwa by'ubuvuzi n'ibyunganira ubuvuzi, Visi Perezida;</li> <li>3° Abayobozi b'izindi <i>units</i> bitoramo umwanditsi;</li> <li>4° umukozi uhagarariye abakora imirimo ishamikiye ku buvuzi uturwa na bagenzi be;</li> <li>5° umukozi uhagarariye abakozi batavura uturwa na bagenzi be.</li> </ol>	<p><b><u>Article 17: Members of the hospital Management Committee</u></b></p> <p>Members of the hospital Management Committee are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° the Director General of the hospital who is the Chairperson;</li> <li>2° the Director of medical and allied health sciences services unit, the Deputy Chairperson;</li> <li>3° the Directors of other units who elect among them a secretary;</li> <li>4° an officer representing the allied health professionals elected by his or her peers;</li> <li>5° an officer representing the non-medical staff elected by his or her peers.</li> </ol>	<p><b><u>Article 17: Membres du Comité de Gestion de l'hôpital</u></b></p> <p>Les membres du Comité de Gestion de l'hôpital sont les suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° le Directeur Général de l'hôpital qui en est le Président;</li> <li>2° le Directeur de l'unité des services médicaux et paramédicaux, le Vice-Président;</li> <li>3° les Directeurs des autres unités qui élisent parmi eux un secrétaire;</li> <li>4° un agent représentant les professionnels paramédicaux élu par ses pairs;</li> <li>5° un agent représentant le personnel non médical élu par ses pairs.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Guterana kwa Komite Ncungamutungo y'ibitaro</u></b></p> <p>Komite Ncungamutungo y'ibitaro iterana inshuro imwe (1) mu kwezi mu buryo buhoraho n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Komite Ncungamutungo y'ibitaro itumizwa</p>	<p><b><u>Article 18: Meeting of the hospital Management Committee</u></b></p> <p>The hospital Management Committee meets regularly once (1) per month and whenever necessary.</p> <p>The hospital Management Committee is</p>	<p><b><u>Article 18: Réunion du Comité de Gestion de l'hôpital</u></b></p> <p>Le Comité de Gestion de l'hôpital se réunit régulièrement une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin.</p> <p>Le Comité de Gestion de l'hôpital est convoqué</p>

<p>na Perezida wayo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko inama iterana. Mu gihe adahari, itumizwa na Visi Perezida.</p> <p>Inama ya Komite Ncungamutungo iterana iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Komite z'Ikigo Nderabuzima</b></p> <p>Komite z'Ikigo Nderabuzima ni izi zikurikira:</p> <p>1° Komite y'Ubuzima;</p> <p>2° Komite Ncungamutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima</b></p> <p>Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cyangwa iy'Ikigo Nderabuzima ni urwego rukurikirana ibikorwa, imiyoborere n'umutungo by'Ikigo Nderabuzima.</p>	<p>convened by its Chairperson within five (5) working days before the meeting is held. In the event of his or her absence, it is convened by the Deputy Chairperson.</p> <p>The Management Committee meeting is held when two-thirds (2/3) of its members are present.</p> <p><b><u>Section 3:</u> Committees of a Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p> <p><b><u>Article 19:</u> Committees of a Health Centre</b></p> <p>Committees of a Health Centre are the following:</p> <p>1° Health Committee;</p> <p>2° Management Committee.</p> <p><b><u>Article 20:</u> Responsibilities and powers of the Health Committee</b></p> <p>The Health Committee of a Medicalised Health Centre or Health Centre is the organ that monitors the Health Centre activities, its administration and its financial management.</p>	<p>par son Président endéans cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. En cas d'absence, il est convoqué par le Vice-Président.</p> <p>La réunion du Comité de Gestion est tenue lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.</p> <p><b><u>Section 3:</u> Comités d'un Centre de Santé ou d'un Centre de Santé Médicalisé</b></p> <p><b><u>Article 19:</u> Comités d'un Centre de Santé</b></p> <p>Les Comités d'un Centre de Santé sont les suivants:</p> <p>1° Comité de Santé;</p> <p>2° Comité de Gestion.</p> <p><b><u>Article 20:</u> Attributions et pouvoirs du Comité de Santé</b></p> <p>Le Comité de Santé d'un Centre de Santé Médicalisé ou d'un Centre de Santé est l'organe qui fait le suivi des activités, de l'administration et de la gestion financière d'un Centre de Santé.</p>
--	--	--

<p>By'umwihariko, inshingano n'ububasha bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cyangwa iy'Ikigo Nderabuzima ni ibi bikurikira:</p>	<p>In particular, the responsibilities and powers of a Medicalised Health Centre or Health Centre's Health Committee are the following:</p>	<p>En particulier, les attributions et les pouvoirs du Comité de Santé d'un Centre de Santé Médicalisé ou d'un Centre de Santé sont les suivants:</p>
<p>1° kwemeza igenamigambi ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa y'umwaka by'Ikigo Nderabuzima;</p>	<p>1° to approve the strategic plan and the annual action plan of the Health Centre;</p>	<p>1° approuver le plan stratégique et le plan d'action annuel du Centre de Santé;</p>
<p>2° gusuzuma no kwemeza raporo yo gushyira abakozi mu myanya y'imirimo, isezererwa n'ibihano byahawe abakozi bavura, abo mu buyobozi n'abandi bakozi bo mu Kigo Nderabuzima hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho;</p>	<p>2° to review and approve the report on the recruitment, dismissal and sanctioning of medical and administrative staff and other employees of the Health Centre in accordance with laws and regulations in force;</p>	<p>2° examiner et approuver le rapport de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés du Centre de Santé conformément aux lois et règlements en vigueur;</p>
<p>3° gutanga imirongo ngenderwaho n'icyerekezo by'Ikigo Nderabuzima;</p>	<p>3° to provide the Health Centre's guidelines and vision;</p>	<p>3° donner les lignes directrices et la vision du Centre de Santé;</p>
<p>4° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'Ikigo Nderabuzima;</p>	<p>4° to approve the annual budget of the Health Centre;</p>	<p>4° approuver le budget annuel du Centre de Santé;</p>
<p>5° gusuzuma no kwemeza raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari y'Ikigo Nderabuzima;</p>	<p>5° to evaluate and approve the budget execution report of the Health Centre;</p>	<p>5° évaluer et approuver le rapport d'exécution du budget du Centre de Santé;</p>
<p>6° gukurikirana isuzumamikorere ry'abakozi;</p>	<p>6° to follow up the performance evaluation of the staff;</p>	<p>6° faire le suivi de l'évaluation des performances du personnel;</p>
<p>7° kwemeza uduhimbazamusyi duhabwa</p>	<p>7° to approve the benefits granted to</p>	<p>7° approuver les avantages accordés aux</p>



<p>abakozi hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>8° kwemeza urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi;</p> <p>9° gukemura ibibazo byose bitabashije gukemurwa n'ubuyobozi bukuru na Komite Ncungamutungo;</p> <p>10° gusuzuma no kwemeza raporo y'igihembwe y'ibikorwa by'ubuvuzi;</p> <p>11° gukurikirana imikorere y'amavuriro y'ibanze ari mu ifasi y'Ikigo Nderabuzima.</p>	<p>employees in accordance with relevant laws;</p> <p>8° to approve the list of vacant job positions;</p> <p>9° to resolve all problems that could not be settled by the Senior Management and the Management Committee;</p> <p>10° to review and approve the quarterly health activity report;</p> <p>11° to follow up the functioning of the health posts that are within the area of the Health Centre.</p>	<p>employés conformément à la législation en la matière;</p> <p>8° approuver la liste des postes d'emploi vacants;</p> <p>9° régler tous les problèmes qui n'ont pas pu être résolus par l'administration supérieure et le Comité de Gestion;</p> <p>10° examiner et approuver le rapport trimestriel des activités sanitaires;</p> <p>11° faire le suivi du fonctionnement des Postes de Santé qui sont dans la circonscription du Centre de Santé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou du Centre de Santé Médicalisé</b></p>
<p><b>A. Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cya Leta</b></p>	<p><b>A. Public Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p>	<p><b>A. Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé public</b></p>
<p>Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima ni aba bakurikira:</p> <p>1° uhagarariye Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo nderabuzima</p>	<p>Members of the Health Committee of a Health Centre are the following:</p> <p>1° a representative of the Sector Council where the Health Centre is located;</p>	<p>Les membres du Comité de Santé d'un Centre de Santé sont les suivants:</p> <p>1° un représentant du Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé;</p>

<p>gihereyemo;</p> <p>2° uhagarariye Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo ugenwa n'Akarere;</p> <p>3° uhagarariye sosiyete sivile mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>4° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>5° uhagarariye ibitaro Ikigo Nderabuzima gishamikiyeho;</p> <p>6° umwe mu bayobozi b'Amavuriro y'Ibanze ari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;</p> <p>7° uhagarariye abajyanama b'ubuzima bari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be.</p>	<p>2° a representative of the Executive Secretary of the Sector where the Health Centre is located designated by the District;</p> <p>3° a representative of civil society in the Sector where the Health Center is located elected by his or her peers;</p> <p>4° a representative of the Private Sector Federation in the Sector where the Health Center is located elected by his or her peers;</p> <p>5° a representative of the hospital to which the Health Centre is affiliated;</p> <p>6° one of the heads of Health Posts operating in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers;</p> <p>7° a representative of community health workers in the Sector where the Health Centre elected by his or her peers.</p>	<p>2° un représentant du Secrétaire Exécutif de Secteur où se trouve le Centre de Santé désigné par le District;</p> <p>3° un représentant de la société civile de Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;</p> <p>4° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;</p> <p>5° un représentant de l'hôpital auquel le Centre de Santé est affilié;</p> <p>6° un des responsables des postes de Santé opérant dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;</p> <p>7° un représentant des agents de santé communautaires dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs.</p>
--	--	---

<p><b>B. Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano</b></p>	<p><b>B. Subsidised Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p>	<p><b>B. Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé conventionné</b></p>
<p>Abagize Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri cy'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:</p>	<p>Members of the Health Committee of a Subsidised Health Centre or Medicalised Health Centre are the following:</p>	<p>Les membres du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé conventionné sont les suivants:</p>
<p>1° uhagarariye Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo;</p>	<p>1° a representative of the Sector Council where the Health Centre is located;</p>	<p>1° un représentant du Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé;</p>
<p>2° abantu babiri (2) bahagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi;</p>	<p>2° two (2) representatives of the owner of the health facility;</p>	<p>2° deux (2) représentants du propriétaire de la formation sanitaire;</p>
<p>3° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;</p>	<p>3° a representative of the Private Sector Federation in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers;</p>	<p>3° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;</p>
<p>4° uhagarariye ibitaro Ikigo Nderabuzima gishamikiyeho;</p>	<p>4° a representative of the hospital to which the Health Centre is affiliated;</p>	<p>4° un représentant de l'hôpital auquel le Centre de Santé est affilié;</p>
<p>5° umwe mu bayobozi b'Amavuriro y'Ibanze ari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be;</p>	<p>5° one of the heads of the health posts operating in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers;</p>	<p>5° un des dirigeants des postes de santé opérant dans le Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs;</p>

<p>6° umwe mu bahagariye abajyanama b'ubuzima bari mu Murenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo uturwa na bagenzi be.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Umwanditsi wa Komite y'Ubuzima</u></b></p> <p>Umuyobozi w'Ikigo Nderabuzima yitabira inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima ayobora, akayibera umwanditsi ariko ntatora.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Uko abagize Komite y'Ubuzima b'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri batoranywa</u></b></p> <p>Abagize Komite y'Ubuzima batoranywa hakurikijwe ubunyangamugayo bwabo kandi bakaba bafite ubushobozi bwo gutanga ibitekerezo byateza imbere Ikigo Nderabuzima, bakemezwa n'Inama Njyanama y'Umurenge.</p> <p>Usibye uhagarariye abajyanama b'ubuzima, abandi bagomba kuba bafite byibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye.</p>	<p>6° a representative of community health workers in the Sector where the Health Centre is located elected by his or her peers.</p> <p><b><u>Article 22: Rapporteur of the Health Committee</u></b></p> <p>The Head of the Health Centre attends the meetings of the Health Committee of the Health Centre that he leads and serves as its rapporteur, but he or she does not vote.</p> <p><b><u>Article 23: Modalities of selection of members of the Health Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</u></b></p> <p>Members of the Health Committee are selected on the basis of their integrity and ability to give opinions that can contribute to the development of the Health Centre and are approved by the Sector Council.</p> <p>Except for the representative of community health workers, the others must have at least a high school diploma.</p>	<p>6° un représentant des agents de santé communautaires au niveau de Secteur où se trouve le Centre de Santé élu par ses pairs.</p> <p><b><u>Article 22: Rapporteur du Comité de Santé</u></b></p> <p>Le titulaire du Centre de Santé participe aux réunions du Comité de Santé du Centre de Santé qu'il dirige et sert de son rapporteur mais il ne vote pas.</p> <p><b><u>Article 23: Modalités de sélection des membres du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</u></b></p> <p>Les membres du Comité de Santé sont choisis sur base de leur intégrité et de leur capacité de donner les avis qui peuvent contribuer au développement du Centre de Santé et ils sont approuvés par le Conseil de Secteur.</p> <p>À l'exception du représentant des agents de santé communautaires, les autres doivent être titulaires d'au moins un diplôme de l'école secondaire.</p>
--	--	---

<p><b>Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry’ubuyobozi bwa Komite y’Ubuzima y’Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p> <p>Inama Njyanama y’Umurenge ishyiraho Perezida wa Komite y’Ubuzima y’Ikigo Nderabuzima cya Leta imaze gushyiraho abagize Komite y’Ubuzima, naho Perezida wa Komite y’Ubuzima y’Ikigo Nderabuzima cy’abafatanyaga na Leta ku bw’amasezerano ashirwaho na nyir’ikigo cy’ubuvuzi.</p> <p>Nyir’ikigo cy’ubuvuzi ashyikiriza mu nyandiko Inama Njyanama y’Umurenge, agaha kopi Minisiteri y’Ubuzima, amazina y’abazamuhagararira muri Komite y’Ubuzima agaragaza na Perezida wayo.</p> <p>Abandi basigaye bagize Komite y’Ubuzima bashyirwaho n’Inama Njyanama y’Umurenge.</p> <p>Visi Perezida atorwa n’abagize Komite y’Ubuzima y’Ikigo Nderabuzima mu nama yabo ya mbere.</p>	<p><b>Article 24: Establishment of the management of a Health Centre or Medicalised Health Centre’s Health Committee</b></p> <p>The Chairperson of the Health Committee of a public Health Centre is appointed by the Sector Council after appointing members of the Health Committee while the Chairperson of the Health Committee of a Subsidised Health Centre is appointed by its owner.</p> <p>The owner of a health facility submits to the Sector Council in writing, with a copy to the Ministry of Health, the names of his or her representatives on the Health Committee and specifies its Chairperson.</p> <p>The remaining members of the Health Committee are appointed by the Sector Council.</p> <p>The Deputy Chairperson is elected by members of the Health Centre’s Health Committee in their first meeting.</p>	<p><b>Article 24: Mise en place de la direction du Comité de Santé d’un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</b></p> <p>Le Conseil de Secteur nomme le Président du Comité de Santé d’un Centre de Santé public après avoir nommé les membres du Comité de Santé tandis que le Président du Comité de Santé d’un Centre de Santé conventionné est nommé par son propriétaire.</p> <p>Le propriétaire d’une formation sanitaire soumet au Conseil de Secteur par écrit, donne copie au Ministère de la santé, les noms de ses représentants dans le Comité de Santé et précise son Président.</p> <p>Les membres restants du Comité de Santé sont nommés par le Conseil de Secteur.</p> <p>Le Vice-Président est élu par les membres du Comité de Santé du Centre de Santé au cours de leur première réunion.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Igihe inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri zibera</b></p> <p>Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima iterana inshuro imwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa ryayo n'ifatwa ry'ibyemezo bikurikiza ibiteganywa mu ngingo ya 12 n'ya 13 z'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Ibyemezo bya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p> <p>Ibyemezo by'inama za Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima bishyikirizwa mu nyandiko Inama Njyanama y'Umurenge Ikigo Nderabuzima gihereyemo mbere y'uko ishyingirwa mu bikorwa kandi Umuyobozi w'Akarere n'Umuyobozi w'Ibitaro by'Akarere bagahabwa kopi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku muni inama yateranyeho.</p> <p>Inama Njyanama y'Umurenge itanga uburenganzira bwo gushyira mu bikorwa ibyemezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yabyakiriye. Iyo icyo gihe kirenze nta burenganzira atanze,</p>	<p><b><u>Article 25:</u> Frequency of the Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee meetings</b></p> <p>A Health Centre's Health Committee meets once (1) a quarter and whenever necessary. Its convening and the decision-making comply with the provisions of Articles 12 and 13 of these Instructions.</p> <p><b><u>Article 26:</u> Decisions of a Health Centre or Medicalised Health Centre's Health Committee</b></p> <p>Decisions of the meetings of a Health Centre's Health Committee are submitted in writing to the Sector Council where the Health Centre is located before being implemented and their copy is given to the Mayor of the District and the Director of the District Hospital within five (5) working days from the day the meeting was held.</p> <p>The Sector Council authorises the implementation of the decisions within fifteen (15) days from the day of its receipt. Should this period be exceeded without authorisation, the decisions are implemented.</p>	<p><b><u>Article 25:</u> Fréquence des réunions du Comité de Santé du Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</b></p> <p>Le Comité de Santé d'un Centre de Santé se réunit une (1) fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Sa convocation et la prise des décisions se conforment aux dispositions des articles 12 et 13 des présentes instructions.</p> <p><b><u>Article 26:</u> Décisions du Comité de Santé d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</b></p> <p>Les décisions des réunions du Comité de Santé d'un Centre de Santé sont soumises par écrit au Conseil de Secteur où se trouve le Centre de Santé avant d'être mises en œuvre et leur copie est remise au Maire de District et au Directeur de l'Hôpital de District endéans cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la tenue de la réunion.</p> <p>Le Conseil de Secteur autorise la mise en œuvre des décisions endéans quinze (15) jours à compter à partir du jour de sa réception. Dépassé ce délai sans donner l'autorisation, les décisions sont mises en oeuvre.</p>
--	--	--

<p>ibyemezo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p>Umuyobozi w'Akarere afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo binyuranye n'amabwiriza agenga ubuvuzi mu Rwanda cyangwa n'andi mategeko ariho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Isuzuma ry'imikorere ya Komite y'Ubuzima</u></b></p> <p>Imikorere ya Komite y'Ubuzima y'Ikigo Nderabuzima isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka hagendewe ku mirongo ngenderwaho itangwa na Minisiteri y'Ubuzima ishyikirizwa Akarere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Inshingano n'ububasha bya Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</u></b></p> <p>Buri Kigo Nderabuzima kigira Komite Ncungamutungo ifite inshingano n'ububasha bikurikira:</p> <p>1° gukurikira buri kwezi uko amafaranga yakoreshejwe n'uko amakonti y'Ikigo Nderabuzima ahagaze;</p> <p>2° gusuzuma ku rwego rwa mbere,</p>	<p>The Mayor of the District has the power to suspend the implementation of decisions contrary to the instructions governing health services in Rwanda or other laws in force.</p> <p><b><u>Article 27: Evaluation of the functioning of the Health Committee</u></b></p> <p>The functioning of a Health Centre's Health Committee is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done once (1) a year on the basis of the guidelines of the Ministry of Health which are submitted to the District.</p> <p><b><u>Article 28: Responsibilities and powers of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</u></b></p> <p>Each Health Centre has a Management Committee with the following responsibilities and powers:</p> <p>1° to follow up monthly the expenses and the Health Centre's accounts status;</p> <p>2° to review at the first level, the</p>	<p>Le Maire de District a le pouvoir de suspendre la mise en œuvre des décisions contraires aux instructions régissant les services de santé au Rwanda ou à d'autres lois en vigueur.</p> <p><b><u>Article 27: Évaluation du fonctionnement du Comité de Santé</u></b></p> <p>Le fonctionnement du Comité de Santé d'un Centre de Santé est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait une (1) fois par an sur base des lignes directrices du Ministère de la santé qui sont transmises au District.</p> <p><b><u>Article 28: Attributions et pouvoirs du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</u></b></p> <p>Chaque Centre de Santé a un Comité de Gestion avec les attributions et les pouvoirs suivants:</p> <p>1° faire le suivi mensuel des dépenses et de la situation des comptes du Centre de Santé;</p> <p>2° examiner au premier niveau les dossiers</p>
---	--	---

<p>amadosiye ashyira abakozi mu myanya y'imirimo, abasezerera n'ibihano byahawe abakozi bavura, abakozi bo mu buyobozi n'abandi bakozi b'Ikigo Nderabuzima mbere yo kuyashyikiriza Komite y'Ubuzima;</p> <p>3° gusuzuma no kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa by'umwaka mbere y'uko bishyikirizwa Komite y'Ubuzima;</p> <p>4° gutegura no gushyikiriza Komite y'Ubuzima urutonde rw'imyanya y'imirimo ishakirwa abakozi;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Abagize Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima cyangwa Ikigo Nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri</b></p> <p>Buri Kigo Nderabuzima kigomba kugira Komite Ncungamutungo igizwe n'aba bakurikira:</p> <p>1° Umuyobozi w'Ikigo Nderabuzima ari</p>	<p>recruitment, dismissal and sanction files of medical and administrative staff and other employees of the Health Centre before submitting them to the Health Committee;</p> <p>3° to review and approve the annual report and action plan before they are submitted to the Health Committee;</p> <p>4° to prepare and submit the list of vacant job positions to the Health Committee;</p> <p>5° to monitor the implementation of salaries and other benefits allocated to staff in accordance with laws and regulations governing salaries and benefits.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Members of the Management Committee of a Health Centre or Medicalised Health Centre</b></p> <p>Each Health Centre must have a Management Committee composed of the following persons:</p> <p>1° the Head of the Health Centre who is</p>	<p>de recrutement, de révocation et de sanction du personnel médical et administratif et d'autres employés du Centre de Santé avant de les soumettre au Comité de Santé;</p> <p>3° examiner et approuver le rapport et le plan d'action annuels avant qu'ils soient soumis au Comité de Santé;</p> <p>4° préparer et soumettre la liste des postes d'emploi vacants au Comité de Santé;</p> <p>5° faire le suivi de la mise en œuvre des salaires et d'autres avantages alloués au personnel conformément aux lois et règlements régissant les salaires et les avantages.</p> <p><b><u>Article 29:</u> Membres du Comité de Gestion d'un Centre de Santé ou Centre de Santé Médicalisé</b></p> <p>Chaque Centre de Santé doit avoir un Comité de Gestion composé des personnes suivantes:</p> <p>1° le titulaire du Centre de Santé qui en est</p>
---	---	--



<p>na we Perezida;</p> <p>2° ushinzwe umutungo mu Kigo Nderabuzima ari nawe Visi Perezida;</p> <p>3° uhagarariye abakozi bavura utorwa na bagenzi be;</p> <p>4° uhagarariye abakozi batavura utorwa na bagenzi be;</p> <p>5° uhagarariye nyir'ikigo cy'ubuvuzi ku bigo by'ubuvuzi by'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano. Uyu agomba kuba atandukanye n'uri muri Komite y'Ubuzima.</p>	<p>the Chairperson;</p> <p>2° the person in charge of finance of the Health Centre who is the Deputy Chairperson;</p> <p>3° a representative of medical staff elected by his or her peers;</p> <p>4° a representative of the non-medical personnel elected by his or her peers;</p> <p>5° a representative of the owner of the health facility for subsidised health facilities. He or she must be different from the member of the Health Committee.</p>	<p>le Président;</p> <p>2° le chargé des finances du Centre de Santé qui en est le Vice-Président;</p> <p>3° un représentant du personnel médical élu par ses pairs;</p> <p>4° un représentant du personnel non médical élu par ses pairs;</p> <p>5° un représentant du propriétaire de la formation sanitaire pour les formations sanitaires conventionnées. Il doit être différent du membre du Comité de Santé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Inama za Komite Ncungamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Meetings of the Management Committee</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Réunions du Comité de Gestion</u></b></p>
<p>Komite Ncungamutungo y'Ikigo Nderabuzima iterana inshuro imwe (1) mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p>	<p>The Management Committee of a Health Centre meets once (1) per month and whenever necessary.</p>	<p>Le Comité de Gestion d'un Centre de Santé se réunit une (1) fois par mois et chaque fois que de besoin.</p>
<p>Inama ya Komite Ncungamutungo itumizwa na Perezida wayo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi. Iyo adahari, itumizwa na Visi Perezida.</p>	<p>The Committee is convened by its Chairperson within five (5) working days. In his or her absence, it is convened by the Deputy Chairperson.</p>	<p>Le Comité est convoqué par son Président endéans cinq (5) jours ouvrables. En cas d'absence, il est convoqué par le Vice-Président.</p>
<p>Umwanditsi w'inama ya Komite Ncungamutungo atorwa n'abagize Komite ku</p>	<p>The rapporteur of the Management Committee is elected by members of the Committee by a</p>	<p>Le rapporteur du Comité de Gestion est élu par les membres du Comité à la majorité des voix.</p>

<p>bwiganze bw'amajwi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31: Isuzuma ry'Imikorere ya Komite Ncungamutungo</u></b></p> <p>Imikorere ya Komite Ncungamutungo y'ikigo cy'ubuvuzi isuzumwa n'ubuyobozi bwayishyizeho. Isuzuma rikorwa inshuro imwe (1) mu mwaka hagendewe ku mirongo ngenderwaho itangwa na Minisiteri y'Ubuzima ishyikirizwa Akarere.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 4: Ibigenerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi na manda yabo</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Ibigenerwa abagize Komite z'ibigo by'ubuvuzi</u></b></p> <p>Inama Njyanama y'ifasi ikigo cy'ubuvuzi gihereyemo igena ibigenerwa abagize Komite z'Ubuzima.</p> <p>Abagize Komite Ncungamutungo nta bindi bagenerwa kubera ko inama bakora zifatwa mu rwego rw'akazi.</p>	<p>majority of votes.</p> <p><b><u>Article 31: Evaluation of the functioning of the Management Committee</u></b></p> <p>The functioning of the Management Committee of a health facility is evaluated by the appointing authority. The evaluation is done once (1) a year on the basis of the guidelines of the Ministry of Health which are submitted to the District.</p> <p><b><u>Section 4: Benefits granted to members of Committees of health facilities and their term of office</u></b></p> <p><b><u>Article 32: Benefits granted to members of Committees of health facilities</u></b></p> <p>The Council of the area where the Health Centre is located determines benefits granted to Health Committees.</p> <p>Members of the Management Committee have no other benefits as their meetings are considered working meetings.</p>	<p><b><u>Article 31: Évaluation du fonctionnement du Comité de Gestion</u></b></p> <p>Le fonctionnement du Comité de Gestion d'une formation sanitaire est évalué par l'autorité de nomination. L'évaluation se fait une (1) fois par an sur base des lignes directrices du Ministère de la Santé qui sont transmises au District.</p> <p><b><u>Section 4: Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires et leur mandat</u></b></p> <p><b><u>Article 32: Avantages alloués aux membres des Comités des formations sanitaires</u></b></p> <p>Le Conseil de la circonscription où se trouve le Centre de Santé détermine les avantages alloués aux Comités de Santé.</p> <p>Les membres du Comité de Gestion n'ont pas d'autres avantages car leurs réunions sont considérées comme des réunions de travail.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 33: Manda ya za Komite n'uburyo hasimbuzwa uwavuye mu mwanya</u></b></p> <p>Komite y'Ubuzima igira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).</p> <p>Abagize Komite Ncungamutungo batorwa na bagenzi babo cyangwa bashyirwaho na nyir'ikigo cy'ubuvuzi bagira manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kwiyongera inshuro imwe (1).</p> <p>Iyo hari ugize Komite y'Ubuzima uvuye mu mwanya asimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) bikozwe mu buryo uwo asimbuye yari yashyizweho</p> <p>Iyo hari ugize Komite Ncungamutungo uvuye mu mwanya asimburwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) bikozwe mu buryo uwo asimbuye yari yashyizweho.</p>	<p><b><u>Article 33: Term of office of Committees and procedures for replacement of a member who ceases to hold office</u></b></p> <p>The term of office of a Health Committee is four (4) years renewable once (1).</p> <p>Management Committee members elected by their peers or appointed by the owner of a health facility have a two (2) year term renewable once (1).</p> <p>In the event that a member of a Health Committee ceases to hold office, he or she is replaced within ninety (90) days following the same process through which his or her predecessor was designated.</p> <p>If a member of the Management Committee ceases to hold office, he or she is replaced within fifteen (15) days following the same process through which his or her predecessor was designated.</p>	<p><b><u>Article 33: Mandat des Comités et modalités de remplacement d'un membre qui cesse ses fonctions</u></b></p> <p>Le mandat d'un Comité de Santé est de quatre (4) renouvelable une fois (1).</p> <p>Les membres du Comité de Gestion élus par leurs pairs ou désignés par le propriétaire d'une formation sanitaire ont un mandat de deux (2) ans renouvelable une (1) fois.</p> <p>En cas de cessation de fonctions d'un membre du Comité de Santé, il est remplacé endéans quatre-vingt-dix (90) jours suivant la voie dans laquelle son prédécesseur a été désigné.</p> <p>En cas de cessation de fonctions d'un membre du Comité de Gestion, il est remplacé endéans quinze (15) jours suivant la voie dans laquelle son prédécesseur a été désigné.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u></b></p> <p>Amabwiriza ya Minisitiri n° 7014 yo ku wa 16/09/2020 agena inshingano n'imikorere bya</p>	<p><b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 34: Repealing provision</u></b></p> <p>Ministerial Instructions n° n° 7014 of 16/09/2020 determining the duties and</p>	<p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 34: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Les Instructions Ministérielles n° 7014 du 16/09/2020 déterminant les attributions et le</p>

<p>komite zishinzwe imicungire y'amavuriro ya Leta cyangwa aterwa inkunga na Leta akorera mu Karere n'ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.</p>	<p>functioning of committees in charge of the management of public or subsidised health facilities operating in the District and all prior provisions contrary to these Instructions are repealed.</p> <p><b><u>Article 35: Commencement</u></b></p> <p>These Instructions come into force on the date of their signature.</p>	<p>fonctionnement des comités chargés de la gestion des formations sanitaires publiques ou subventionnées par l'État opérant au niveau de District et toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 35: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.</p>
--	--	---

Kigali, 30/11/2020

(sé)

**Dr NGAMIJE MADANDI Daniel**

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W’UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b></p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE</b></p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIERES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of these Instructions</u></b></p>	<p><b><u>Article premier: Objet des présentes instructions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Scope of application</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IMITERERE Y’UMURIMO W’UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MODELS OF DUAL CLINICAL PRACTICE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: MODÈLES DE PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ahakorerwa umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Place for dual clinical practice</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Lieu de pratique clinique double</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Umubare w’ibigo by’ubuvuzi wemewe ku muganga</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Number of health Facilities allowed for a medical doctor</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Nombre de formations sanitaires autorisées pour un médecin</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Ingano y’umurimo ukorerwa abarwayi mu gihe cy’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Patient workload in dual clinical practice</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Charge du travail envers les malades lors d’une pratique clinique double</u></b></p>

<p><b>UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUKORA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI N'IGENZURWA RYAWO</b></p>	<p><b>CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR DUAL CLINICAL PRACTICE AND ITS SUPERVISION</b></p>	<p><b>CHAPITRE III: CONDITIONS REQUISES POUR LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE ET SA SUPERVISION</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa ikigo cy'ubuvuzi</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Requirements for a health facility</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Conditions requises d'une formation sanitaire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa umuganga</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Requirements for a medical doctor</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Conditions requises d'un médecin</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Igenzurwa ry'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Supervision of dual clinical practice</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Supervision de la pratique clinique double</b></p>
<p><b>UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA AKOMOKA KU BUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: MANAGEMENT OF FINANCIAL RESOURCES FROM DUAL CLINICAL PRACTICE</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV: GESTION DE RESSOURCES FINANCIÈRES DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Kwishyura serivisi zitangwa mu gihe cy'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Payment of services offered during dual clinical practice</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Paiement de services offerts pendant la pratique clinique double</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Guhamba abaganga</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Remuneration of medical doctors</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Rémunération des médecins</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano y'abakozi bakora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Contracts for Professionals in dual clinical practice</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Contrats des professionnels exerçant la pratique clinique double</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Management of financial resources from dual clinical practice</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Gestion des ressources financières provenant de la pratique clinique double</b></p>

<p><b>UMUTWE WA V: GUHAGARARA K'URUHUSHYA RWO GUKORA UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI, AMAKOSA N'IBIHANO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Guhagarika uruhushya rw'ikigo cy'ubuvuzi rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Guhagarara k'uruhushya rw'umukozi rwo gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Amakosa akorwa mu murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibihano bihabwa umuganga</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Guhagarika by'agateganyo no guhagarika burundu umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</p>	<p><b>CHAPTER V: TERMINATION OF AUTHORIZATION FOR DUAL CLINICAL PRACTICE, FAULTS, MEASURES AND SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Article 14:</u></b> Termination of authorization for dual clinical practice for a health facility</p> <p><b><u>Article 15:</u></b> Termination of practitioner's authorization for dual clinical</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Faults during dual clinical practice</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Sanctions for a medical doctor</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Suspension and permanent prohibition for dual clinical practice</p>	<p><b>CHAPITRE V: CESSATION DE L'AUTORISATION DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE, FAUTES ET SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Article 14:</u></b> Cessation de l'autorisation de la pratique clinique double pour une formation sanitaire</p> <p><b><u>Article 15:</u></b> Cessation de l'autorisation d'un professionnel exerçant la pratique clinique double</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Fautes pendant la pratique clinique double</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Sanctions pour un médecin</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Suspension temporaire et interdiction définitive pour la pratique clinique double</p>
<p><b>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Igihe cy'inzibacyuho</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><b>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Transitional period</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Commencement</p>	<p><b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Période de transition</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Entrée en vigueur</p>



<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b></p> <p><b>Minisitiri w'Ubuzima;</b></p> <p>Ashingiye ko Leta y'u Rwanda ifite inshingano yo gutuma abantu babona serivisi z'ubuzima zitangwa na Leta n'abikorera no gukurikirana ireme ryazo, kandi Leta y'u Rwanda ikaba ari yo ishyiraho amabwiriza yo kuvura, igashyira mu bikorwa amabwiriza ndetse igakurikirana uko bikorwa mu nzego za Leta n'iz'abikorera, binyuze muri Minisiteri y'Ubuzima;</p> <p><b>ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</b></p> <p>Aya mabwiriza agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu Rwanda.</p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE</b></p> <p><b>The Minister of Health;</b></p> <p>Considering that the Government of Rwanda is responsible for assuring accessibility and quality of health services provided by both the public and the private sector, and designs the rules for performing the art of healing, enforces regulations and monitors practice across public and private sectors, through the Ministry of Health;</p> <p><b>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of these Instructions</b></p> <p>These Instructions govern dual clinical practice in Rwanda.</p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b></p> <p><b>Le Ministre de la Santé;</b></p> <p>Considérant que le Gouvernement du Rwanda est responsable de l'accessibilité et de la qualité des services de santé fournis par les secteurs public et privé et qu'il conçoit les règles d'exercice de l'art de guérir, applique les règlements et contrôle la pratique dans les secteurs public et privé par l'intermédiaire du Ministère de la Santé;</p> <p><b>DONNE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES:</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions</b></p> <p>Les présentes instructions régissent la pratique clinique double au Rwanda.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba</u></b></p> <p>Aya mabwiriza areba abaganga n’abaganga b’amenyo bakorera mu bigo by’ubuvuzi</p> <p>Aya mabwiriza ntareba abaganga n’abaganga b’amenyo biga mu cyiciro cya gatatu cya kaminuza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></b></p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikirikira:</p> <p><b>1° umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri:</b> umurimo w’ubuvuzi ushobora gukorwa mu bitaro bya Leta cyangwa ahandi hatari mu bitaro bya Leta mu gihe cy’amasaha agenwa mu masezerano cyangwa mu yandi masaha atagenwa mu masezerano y’akazi k’abatanga serivisi mu nzego za Leta. Icyakora, aho kugira ngo ube umurimo ugenerwa umushahara ku buryo buhoraho, ni umurimo uhemberwa hashingiwe ku masezerano y’akazi mu bitaro bya Leta;</p>	<p><b><u>Article 2: Scope of application</u></b></p> <p>These Instructions apply to medical doctors and dental surgeons working in health facilities.</p> <p>These Instructions are not applied to medical doctors and dental surgeons pursuing postgraduate studies.</p> <p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p> <p>Under these Instructions, the following terms have the following meanings:</p> <p><b>1° dual clinical practice:</b> clinical work which may be undertaken physically within or outside public hospitals and within or outside providers' contracted hours of public sector employment. However, instead of it being part of the worker's salaried employment on permanent basis, it is a remunerated work on contractual basis in public hospitals;</p>	<p><b><u>Article 2: Champ d'application</u></b></p> <p>Les présentes instructions s’appliquent aux médecins et aux chirurgiens-dentistes travaillant dans les formations sanitaires.</p> <p>Les présentes instructions ne s’appliquent pas aux médecins et aux chirurgiens-dentistes poursuivant des études de troisième cycle.</p> <p><b><u>Article 3: Définitions</u></b></p> <p>Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p><b>1° pratique clinique double:</b> travail clinique qui peut être effectué physiquement dans ou en dehors des hôpitaux publics et pendant ou en dehors des heures contractuelles de travail des prestataires dans le secteur public. Toutefois, au lieu de faire partie de l’emploi salarié du travailleur de façon permanente, il s’agit d’un travail rémunéré sur une base contractuelle dans les hôpitaux publics;</p>
--	--	--

<p>2° <b>Ibigo by'ubuvuzi:</b> ibitaro bya Leta n'ibigo nderabuzima bitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri bya Leta n'iby'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano;</p> <p>3° <b>umuganga:</b> umuntu wese wanditse mu rugaga rw'abaganga n'abaganga b'amenyo;</p> <p>4° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano;</p> <p>5° <b>Minisiteri:</b> Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p>2° <b>Health Facilities:</b> public and subsidised hospitals and medicalised health centres;</p> <p>3° <b>medical doctor:</b> any person registered in the Medical and Dental Council;</p> <p>4° <b>Minister:</b> Minister in charge of health;</p> <p>5° <b>Ministry:</b> Ministry in charge of health.</p>	<p>2° <b>formations sanitaires:</b> hôpitaux et centres de santé publics et conventionnés;</p> <p>3° <b>médecin:</b> toute personne enregistrée dans l'Ordre des Médecins et des Dentistes;</p> <p>4° <b>Ministre:</b> Ministre ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>5° <b>Ministère:</b> Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: IMITERERE Y'UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b></p>	<p><b>CHAPTER II: MODELS OF DUAL CLINICAL PRACTICE</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: MODÈLES DE PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ahakorerwa umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ushobora kwemererwa gukorerwa mu kigo cy'ubuvuzi gusa.</p>	<p><b><u>Article 4:</u> Place for dual clinical practice</b></p> <p>Dual clinical practice can only be authorized in a health facility.</p>	<p><b><u>Article 4:</u> Lieu de pratique clinique double</b></p> <p>La pratique clinique double peut seulement être autorisée dans une formations sanitaire.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 5: Umubare w'ibigo by'ubuvuzi wemewe ku muganga</u></b></p> <p>Umuganga yemerewe gukora, hashingiwe ku masezerano y'akazi, umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kigo cy'ubuvuzi akoreramo, nyuma y'amasaha y'akazi yemewe n'amategeko, mu minsi y'ikiruhuko no mu mpera z'icyumweru.</p> <p>Icyakora, mu minsi y'ikiruhuko cye no mu mpera z'icyumweru, umuganga ashobora kandi kwemererwa gutanga serivisi mu kindi kigo cy'ubuvuzi kimwe (1) cyigenga.</p> <p>Mu bihe byihariye kandi bimaze gusuzumwa, Minisitiri ashobora kwemerera umuganga gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kindi kigo cy'ubuvuzi cya Leta.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Ingano y'umurimo ukorerwa abarwayi mu gihe cy'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</u></b></p> <p>Ikigo cy'ubuvuzi kigena umubare muto ntarengwa w'abarwayi umuganga agomba kwitaho n'uw'ibikorwa agomba gukora mbere yo gutangira umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p>	<p><b><u>Article 5: Number of health Facilities allowed for a medical doctor</u></b></p> <p>A medical Doctor is allowed to do, on a contractual basis, dual clinical practice within his or her appointed health facility, after having completed legal working hours, during days off and in weekends.</p> <p>However, during his or her days off and weekends, a medical doctor can also be allowed to practice in another one (1) private health facility.</p> <p>Under specific circumstances and after assessment, the Minister may authorize a medical doctor to do dual clinical practice in an additional public health facility.</p> <p><b><u>Article 6: Patient workload in dual clinical practice</u></b></p> <p>A health facility sets minimum number of patients managed and procedures performed by a medical doctor in public service before commencing dual clinical practice.</p>	<p><b><u>Article 5: Nombre de formations sanitaires autorisées pour un médecin</u></b></p> <p>Un médecin est autorisé à exercer, sur une base contractuelle, une pratique clinique double dans la formation sanitaire où il est affecté, après avoir accompli les heures de travail légales, pendant les jours de congé et les week-ends.</p> <p>Toutefois, pendant ses jours de congé et ses week-ends, il peut être autorisé à pratiquer dans une (1) autre formation sanitaire privé.</p> <p>Dans des circonstances spécifiques et après évaluation, le Ministre peut autoriser un médecin à faire une pratique clinique double dans une formation sanitaire publique additionnelle.</p> <p><b><u>Article 6: Charge du travail envers les malades lors d'une pratique clinique double</u></b></p> <p>Une formations sanitaire fixe le nombre minimum de malades pris en charge et de procédures effectuées par un médecin avant de commencer la pratique clinique double.</p>
--	--	--

<p>Kugira ngo serivisi zitangwa zitabuza abarwayi kwitabwaho neza no kugira umutekano, umubare w’abarwayi bitabwaho n’uw’ibikorwa byo mu rwego rw’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri ntugomba kurenga mirongo itanu ku ijana (50%) y’umubare w’abarwayi yahaye serivisi mu masaha asanzwe y’akazi mu cyumweru.</p>	<p>To ensure that services provided do not compromise the quality of care and patient safety, the number of patients managed and procedures performed in dual clinical practice must not exceed fifty percent (50%) of the number of patient treated in legal working hours per week.</p>	<p>Pour garantir que les services fournis ne compromettent pas la qualité des soins et la sécurité des malades, le nombre de malades gérés et de procédures effectuées dans le cadre de la pratique clinique double ne doit pas dépasser cinquante pour cent (50 %) du nombre de patients traités durant les heures légales de travail par semaine.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUKORA UMURIMO W’UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI N’IGENZURWA RYAWO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR DUAL CLINICAL PRACTICE AND ITS SUPERVISION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: CONDITIONS REQUISES POUR LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE ET SA SUPERVISION</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigo cy’ubuvuzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Requirements for a health facility</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Conditions requises d’une formation sanitaire</u></b></p>
<p>Mbere yo gutangiza ubuvuzi mu nzego ebyiri, ikigo cy’ubuvuzi gishyikiriza Minisiteri ubusabe bwacyo mu nyandiko, urutonde na dosiye z’abaganga bemerewe gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p>	<p>Prior to engaging in dual clinical practice A health facility submits to the Ministry its written application with a list and files of medical doctors allowed for dual clinical practice.</p>	<p>Avant de s’engager dans la pratique clinique double, une formation sanitaire doit adresser au Ministère sa demande écrite ainsi que la liste et les dossiers complets de médecins autorisés à exercer la pratique clinique double.</p>
<p>Ibindi bisabwa ikigo cy’ubuvuzi kugira ngo gihabwe uruhushya rwo gukora umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri ni ibi bikurikira:</p>	<p>Other requirements for a health facility to be granted an authorization for dual clinical practice are the following:</p>	<p>Les autres conditions requises d’une formation sanitaire pour obtenir l’autorisation de la pratique clinique double sont les suivantes:</p>
<p>1° gukoresha uburyo bw’ikoranabuhanga bucunga umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri butanga amakuru arambuye ku</p>	<p>1° to ensure the use of electronic system to manage dual clinical practice providing detailed information on visit</p>	<p>1° assurer l'utilisation d'un système électronique de gestion de la pratique clinique double fournissant des informations détaillées sur le nombre de</p>

<p>nshuro zo gusura abarwayi, ku bikorwa na serivisi bikorerwa abarwayi no ku mafaranga yinjira;</p> <p>2° gushyiraho gahunda y'akazi n'ingengabihe ya buri kwezi;</p> <p>3° gushyiraho umubare muto ntarengwa w'abarwayi bagomba kwitabwaho n'ibikorwa bigomba gukorwa n'umuganga wo muri serivisi za Leta mbere yo gukora akandi kazi mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p>	<p>numbers, acts, procedures, generated incomes;</p> <p>2° to set a monthly roster and timetable;</p> <p>3° to set minimum number of patients managed and procedures performed for a medical doctor in public service before entering dual clinical practice.</p>	<p>visites, les actes, les procédures, les revenus générés;</p> <p>2° établir un horaire de service et un calendrier mensuel;</p> <p>3° fixer le nombre minimum de malades pris en charge et de procédures effectuées pour un médecin du service public avant d'entrer dans la pratique clinique double.</p>
<p>Ikigo cy'ubuvuzi kimenyesha buri gihembwe Minisiteri urutonde rw'abaganga bashobora gukora umurimo mu nzego ebyiri, kopi igahabwa ibigo n'amasosiyete y'ubwishingizi bw'indwara.</p>	<p>A health facility reports quarterly to the Ministry the list of medical doctors who are eligible to engage in dual clinical practice with a copy to health insurance institutions and companies.</p>	<p>Une formation sanitaire communique trimestriellement au Ministère la liste des médecins pouvant exercer une pratique clinique double avec copie aux établissements et sociétés d'assurance maladie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Ibisabwa umuganga</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Requirements for a medical doctor</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Conditions requises d'un médecin</u></b></p>
<p>Umuganga agomba kugira amasezerano y'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri yakoranye n'ubuyobozi bw'ikigo cy'ubuvuzi asanzwe akorera;</p>	<p>A medical doctor must have a contract of dual clinical practice concluded with the management of the health facility where he or she practices.</p>	<p>Un médecin doit avoir un contrat de pratique clinique double conclu avec la direction de la formation sanitaire où il exerce la pratique.</p>
<p>Mu gihe akora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri, umuganga akora ku buryo ubuvuzi atanga butabangamirwa.</p>	<p>While exercising dual clinical practice The medical doctor ensures that health care provision is not adversely affected.</p>	<p>Lorsqu'il exerce la pratique clinique double, le médecin veille à ne pas compromettre sa prestation de soins de santé.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Igenzurwa ry’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Minisitiri ni we muyobozi ufite ububasha bwo gukurikirana umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri, gutanga no guhagarika uruhushya rwo gukora umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri ruhabwa ikigo cy’ubuvuzi.</p> <p>Iyo ubusabe bw’ikigo cy’ubuvuzi bwemewe, Minisitiri asaba ko hakorwa isuzuma ryigenga ry’ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano y’umurimo w’ubuvuzi mu nzego ebyiri nyuma y’amezi atandatu (6) ya mbere kugira ngo rifashe mu isuzuma rya politiki n’ifatwa ry’ibyemezo.</p> <p>Minisitiri agenzura kandi ishyirwaho rya porogaramu y’ikonoranabuhanga izafasha kugenzura imikorere y’ubuvuzi bwo mu nzego ebyiri.</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Supervision of dual clinical practice</b></p> <p>The Minister is the competent authority to monitor dual clinical practice, grant or revoke authorization for dual clinical practice to health facilities.</p> <p>If the application of a health facility is accepted, the Minister commissions an independent assessment of the dual clinical practice implementation after six (6) first months to inform policy review and decision making.</p> <p>The Minister also supervises the development of the software for dual clinical practice management.</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Supervision de la pratique clinique double</b></p> <p>Le Ministre est l’autorité compétente pour faire le suivi de la pratique clinique double, accorder ou révoquer l’autorisation de la pratique clinique double aux formations sanitaires.</p> <p>Lorsque la demande d’une formation sanitaire est acceptée, le Ministre demande une évaluation indépendante de la mise en œuvre de la pratique clinique double après les six (6) premiers mois afin d’éclairer l’examen des politiques et la prise de décision.</p> <p>Le Ministre Supervise également le développement du système électronique de la gestion de la pratique clinique double.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> IMICUNGIRE Y’AMAFARANGA AKOMOKA KU BUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Kwishyura serivisi zitangwa mu gihe cy’ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Serivisi zitangwa mu gihe cy’ubuvuzi mu nzego ebyiri zishyurwa hakurikijwe ibiciro</p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u> MANAGEMENT OF FINANCIAL RESOURCES FROM DUAL CLINICAL PRACTICE</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Payment of services offered during dual clinical practice</b></p> <p>Services offered during dual clinical practice are paid using the tariff for private health</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u> GESTION DE RESSOURCES FINANCIÈRES DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Paiement de services offerts pendant la pratique clinique double</b></p> <p>Les services offerts pendant la pratique clinique double sont payés selon le tarif des</p>

<p>by'ibigo by'ubuvuzi byigenga, mu buryo bugaragazwa mu mugereka wa I w'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Guhamba abaganga</u></b></p> <p>Mirongo inani ku ijana (80 %) by'amafaranga akomoka kuri serivisi zihabwa abivuzwa bataha na mirongo ine ku ijana (40%) by'amafaranga akomoka ku bikorwa na serivisi by'ubuvuzi akoreshwa mu guhamba abakozi b'inzeho z'ubuzima bakora ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p> <p>Icyakora, nyuma y'isuzuma Ministiri ashobora guhindura ingano y'amafaranga yo guhamba abakora ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p> <p>Amafanga akomoka ku masezerano y'ubuvuzi mu nzego ebyiri asaranganyijwe mu buryo bugaragara mu mugereka wa II w'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Amasezerano y'abakozi bakora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</u></b></p> <p>Mbere yo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri, habaho amasezerano hagati y'umuganga cyangwa undi mukozi utanga</p>	<p>facilities as shown in Annex I of these Instructions.</p> <p><b><u>Article 11: Remuneration of medical doctors</u></b></p> <p>Eighty percent (80%) of revenues generated in outpatient department consultations and forty percent (40%) of revenues generated in medical acts and procedures are dedicated for remuneration of health professionals involved in dual clinical practice.</p> <p>However, depending on prevailing circumstances, the Minister may change the proportion of amount dedicated to remuneration under dual clinical practice.</p> <p>Financial resources generated in dual clinical practice are distributed as shown in Annex II of these Instructions.</p> <p><b><u>Article 12: Contracts for Professionals in dual clinical practice</u></b></p> <p>Before dual clinical practice, a contract is concluded between the medical doctor or other member of the clinical support staff directly</p>	<p>établissements de santé privés tel qu'indiqué en Annexe I des présentes instructions.</p> <p><b><u>Article 11: Rémunération des médecins</u></b></p> <p>Quatre-vingt pour cent (80 %) des revenus générés dans le service de consultations externes et quarante pour cent (40 %) des revenus générés dans des actes et des procédures médicaux sont consacrés à la rémunération des professionnels de santé qui exercent une pratique clinique double.</p> <p>Cependant, selon les circonstances, le Ministre peut modifier la part du montant consacré à la rémunération dans la pratique clinique double.</p> <p>Les ressources financières générées dans la pratique clinique double sont distribuées de la manière indiquée en annexe II des présentes instructions.</p> <p><b><u>Article 12: Contrats des professionnels exerçant la pratique clinique double</u></b></p> <p>Avant l'exercice de la pratique clinique double, un contrat est conclu entre le médecin ou autre membre d'équipe de soutien clinique</p>
--	--	---



<p>ubufasha kwa muganga mu buryo butaziguye n'ikigo cy'ubuvuzi hakurikijwe itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Ikigo cy'ubuvuzi gifite inshingano yo kugenzura imikoreshereze y'amafaranga akomoka ku murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p> <p><b>UMUTWE WA V: GUHAGARARA K'URUHUSHYA RWO GUKORA UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI, AMAKOSA N'IBIHANO</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Guhagarika uruhushya rw'ikigo cy'ubuvuzi rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Impamvu zituma uruhushya rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu kigo cy'ubuvuzi ruhagarikwa ni izi zikurikira:</p> <p>1° iyo ikigo cy'ubuvuzi kimenyesheje Minisitari ko gihagaritse uruhushya rwacyo rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri;</p>	<p>involved and the health facility in accordance with the Law regulating Labour in Rwanda.</p> <p><b><u>Article 13:</u> Management of financial resources from dual clinical practice</b></p> <p>A health facility is accountable for the management of financial resources generated in the framework of dual clinical practice.</p> <p><b>CHAPTER V: TERMINATION OF AUTHORIZATION FOR DUAL CLINICAL PRACTICE, FAULTS, MEASURES AND SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Termination of authorization for dual clinical practice for a health facility</b></p> <p>Grounds for termination of authorization for dual clinical practice in a health facility are the following:</p> <p>1° when the health facility informs the Ministry that it withdraws its authorization for dual clinical practice;</p>	<p>directement impliqué et la formation sanitaire conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda.</p> <p><b><u>Article 13:</u> Gestion des ressources financières provenant de la pratique clinique double</b></p> <p>Une formation sanitaire est responsable de la gestion des ressources financières générées dans le cadre de la pratique clinique double.</p> <p><b>CHAPITRE V: CESSATION DE L'AUTORISATION DE LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE, FAUTES ET SANCTIONS</b></p> <p><b><u>Article 14:</u> Cessation de l'autorisation de la pratique clinique double pour une formation sanitaire</b></p> <p>Les motifs de cessation de l'autorisation de pratique clinique double dans une formation sanitaire sont les suivants:</p> <p>1° lorsque la formation sanitaire informe le Ministère qu'elle retire son autorisation de la pratique clinique double;</p>
---	---	--

<p>2° iyo ikigo cy'ubuvuzi kitubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Guhagarara k'uruhushya rw'umuganga rwo gukora ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Uruhushya rw'umuganga rwo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ruhagarara iyo:</p> <p>1° amasezerano yo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri asheshwe;</p> <p>2° yirukanywe mu kazi;</p> <p>3° apfuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Amakosa akorwa mu murimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b></p> <p>Igihe cyose hakekwa ikosa ryo mu kazi, bimenyeshwa umuyobozi ubifitiye ububasha ngo habeho kubikurikirana no gutanga ibihano.</p> <p>Urugaga rufite kugenzura umurimo w'abaganga mu nshingano zarwo ruhana umuganga wakoze amakosa yo mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p>	<p>2° when the health facility does not comply with provisions of Article 7 of these Instructions.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Termination of medical doctor's authorization for dual clinical</b></p> <p>A medical doctor's authorization for dual clinical practice is terminated if:</p> <p>1° the contract of dual clinical practice is terminated;</p> <p>2° he or she is dismissed;</p> <p>3° he or she dies.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Faults during dual clinical practice</b></p> <p>All cases of suspected professional faults are submitted to the competent authority for investigation and sanctions.</p> <p>The health professional council in charge of regulation of medical doctor practice imposes sanctions to a medical doctor for professional</p>	<p>2° lorsque la formation sanitaire ne se conforme pas aux dispositions de l'article 7 des présentes instructions.</p> <p><b><u>Article 15:</u> Cessation de l'autorisation d'un médecin exerçant la pratique clinique double</b></p> <p>L'autorisation d'un médecin exerçant la pratique clinique double cesse lorsque:</p> <p>1° le contrat de pratique clinique double est résilié;</p> <p>2° il est licencié;</p> <p>3° il décède.</p> <p><b><u>Article 16:</u> Fautes pendant la pratique clinique double</b></p> <p>Tous les cas de suspicion de faute professionnelle sont soumis à l'autorité compétente pour enquête et sanctions.</p> <p>L'ordre des professionnels de la santé ayant la réglementation de la pratique des médecins dans ses attributions impose des sanctions à un</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa umuganga</u></b></p> <p>Ikosa ryo mu kazi rikozwe mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri rihanwa hakurikijwe itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Guhagarika by'agateganyo no guhagarika burundu umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</u></b></p> <p>Bitabangamiye ibihano biteganywa n'andi mategeko, umuganga utanga serivisi mbi mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri ahagarikwa by'agateganyo gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri mu gihe kitarengeje amezi atatu (3).</p> <p>Iyo umuganga asubiyemo ikosa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahagarikwa burundu na Minisitiri gukora umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri.</p>	<p>malpractices committed during dual clinical practice.</p> <p><b><u>Article 17: Sanctions for a medical doctor</u></b></p> <p>A fault committed during dual clinical practice is punishable in accordance with the law establishing the general statute governing public servants.</p> <p><b><u>Article 18: Suspension and permanent prohibition for dual clinical practice</u></b></p> <p>Without prejudice to sanctions provided by other laws, a medical doctor who provides poor health care in dual clinical practice is subject to temporary suspension for dual clinical practice for a period not exceeding three (3) months.</p> <p>If a medical doctor repeats the fault referred to in Paragraph One of this Article, he or she is permanently prohibited from dual clinical practice by the Minister.</p>	<p>médecin pour les fautes commises dans la pratique clinique double.</p> <p><b><u>Article 17: Sanctions pour un médecin</u></b></p> <p>Une faute commise au cours de la pratique clinique double est punie conformément à la loi portant statut général régissant les agents de l'État.</p> <p><b><u>Article 18: Suspension temporaire et interdiction définitive pour la pratique clinique double</u></b></p> <p>Sans préjudice de sanctions prévus par d'autres lois, un médecin qui preste des soins de santé médiocres dans le cadre de la pratique clinique double est soumis à une suspension temporaire pour pratique clinique double pour une période n'excédant pas trois (3) mois.</p> <p>Lorsqu'un médecin répète la faute visée à l'alinéa premier du présent article, il est définitivement interdit de la pratique clinique double par le Ministre.</p>
---	---	--

<b>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Igihe cy'inzibacyuho</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Transitional period</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Période de transition</b></p>
<p>Ibigo by'ubuvuzi bigomba kubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uherye igihe ashiriweho umukono na Minisitiri.</p>	<p>Health facilities must comply with the provisions of these Instructions within a period not exceeding two (2) months from the date of signature by the Minister.</p>	<p>Les formations sanitaires doivent se conformer aux dispositions des présentes instructions dans un délai n'excédant pas deux (2) mois à compter de la date de leur signature par le Ministre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to these Instructions are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Entrée en vigueur</b></p>
<p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashiriweho umukono.</p>	<p>These Instructions come into force on the date of their signature.</p>	<p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.</p>

Kigali, 30/11/2020

(sé)

**Dr NGAMIJE MADANDI Daniel**

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b>	<b>ANNEX I TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE</b>	<b>ANNEXE I AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b>
---	---	---

**UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI**

#	Serivisi	Ikigo cy'ubuvuzi cya Leta	Igiciro bihwanye mu bikorera
1	Abavurwa bataha	Ikigo nderabuzima gitanga serivisi zisumbuye ku rwego rwa Dogiteri	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Akarere	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Intara	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro byihariye	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bikuru	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bya Kaminuza	Ibitaro byigenga
2	Serivisi n'ibikorwa	Ibitaro by'Akarere	Ivuriro ryigenga
		Ibitaro by'Intara	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro byihariye	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bikuru	Ivuriro rikuru ryigenga
		Ibitaro bya Kaminuza	Ibitaro byigenga

**ANNEX I OF THE MINISTERIAL INSTRUCTIONS GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE**

#	Service	Public Health Facility	Corresponding Tariff in Private
1	OPD	Medicalized Health Centre	General Clinic
		District Hospital	General Clinic
		Provincial Hospital	Polyclinic
		Specialized Hospital	Polyclinic
		Referral Hospital	Polyclinic
		Teaching Hospital	Private Hospital
2	Acts and Procedures	District Hospital	General Clinic
		Provincial Hospital	Polyclinic
		Specialized Hospital	Polyclinic
		Referral Hospital	Polyclinic
		Teaching Hospital	Private Hospital



**ANNEXE I DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE**

#	Service	Formation Sanitaire Publique	Tarif correspondant dans le Privé
1	SAR	Centre de santé médicalisé	Clinique Générale
		Hôpital de District	Clinique Générale
		Hôpital de Province	Polyclinique
		Hôpital Spécialisé	Polyclinique
		Hôpital de référence	Polyclinique
		Centre Hospitalier Universitaire	Hôpital Privé
2	Actes et Procédures	Hôpital de District	Clinique Générale
		Hôpital de Province	Polyclinique
		Hôpital Spécialisé	Polyclinique
		Hôpital de référence	Polyclinique
		Centre Hospitalier Universitaire	Hôpital Privé

*Official Gazette n° 38 of 30/11/2020*

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 7016 yo ku wa 30/11/2020 agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b>	<b>Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 7016 of 30/11/2020 governing dual clinical practice</b>	<b>Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 7016 du 30/11/2020 régissant la pratique clinique double</b>
---	--	--

Kigali, 30/11/2020

(sé)

**Dr NGAMIJE MADANDI Daniel**

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 7016 YO KU WA 30/11/2020 AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI</b>	<b>ANNEX II TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 7016 OF 30/11/2020 GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE</b>	<b>ANNEXE II AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 7016 DU 30/11/2020 RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE</b>
--	--	--

**UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI AGENGA UMURIMO W'UBUVUZI MU NZEGO EBYIRI**

#	Amafanga akomoka ku masezerano y'ubuvuzi mu nzego ebyiri	Umukozi w'inzego z'ubuzima	Ijanisha
1	Abavurwa bataha (80% by'igiciro cyo gusuzuma)	Umuganga	60
		Irindi tsinda rifasha mu buvuzi	40 asaranganyijwe mu buryo bungana
2	Serivisi n'ibikorwa (40% by'igiciro cyose cya serivisi n'ibikorwa)	Umuganga	60 (harimo 30% ahabwa inzobere mu gutera ikinya iyo yagize uruhare)
		Irindi tsinda ry'abakozi bo kwa muganga rifasha mu buvuzi rigira uruhare rutaziguye	40 asaranganyijwe mu buryo bungana

\* Amafanga agenewe inzobere mu gutera ikinya: 30 % by'amafanga yose agomba kwishyurwa umuganga watanze serivisi cyangwa wakoze igikorwa (aya angana na 60 % by'amafanga yishyurwa serivisi n'ibikorwa yo guhamba abakozi bo mu nzego z'ubuzima mu rwego rw'umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri)

**ANNEX II OF THE MINISTERIAL INSTRUCTIONS GOVERNING DUAL CLINICAL PRACTICE**

#	Financial resources generated in dual clinical practice	Health Professional	Percentage
1	OPD (80% of total cost of consultations)	Medical Doctor	60
		Other Clinical support team	40 equitably distributed
2	Acts and Procedures (40% of total cost of acts and procedures)	Medical Doctor	60 (in which 30% shall be allocated to Anaesthesiologist if involved)
		Other Clinical support team directly involved	40 equitably distributed

*\*Anaesthesiologist amount: 30% of the total amount to be paid to the Doctor who performed the act or procedure (the latter amount is equal to 60% of the amount paid on acts and procedures which is designed to remunerate clinical staff under Dual Clinical Practice Framework)*

**ANNEXE II DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES RÉGISSANT LA PRATIQUE CLINIQUE DOUBLE**

#	Ressources financières générées dans la pratique clinique double	Professionnel de la Santé	Pourcentage
1	SAR (80% du coût total des consultations)	Médecin	60
		Autre équipe de soutien clinique	40 équitablement réparties
2	Actes et Procédures (40% du coût total des actes et procédures)	Médecin	60 (y compris 30% qui est accordé à l'Anesthésiste s'il est impliqué)
		Autre équipe de soutien clinique directement impliquée	40 équitablement réparti

*\*Montant de l'anesthésiste: 30 % du montant total à payer au médecin qui a effectué l'acte ou la procédure (ce dernier montant est égal à 60 % du montant des actes et procédures qui est destiné à rémunérer le personnel clinique dans le cadre de la pratique clinique double)*

*Official Gazette n° 38 of 30/11/2020*

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Amabwiriza ya Minisitiri n° 7016 yo ku wa 30/11/2020 agenga umurimo w'ubuvuzi mu nzego ebyiri</b>	<b>Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 7016 of 30/11/2020 governing dual clinical practice</b>	<b>Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 7016 du 30/11/2020 régissant la pratique clinique double</b>
---	--	--



Kigali, 30/11/2020

(sé)

**Dr NGAMIJE MADANDI Daniel**

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nkuko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya TUYISHIMIRE Eric isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

**Twemeje ko:**

Bwana TUYISHIMIRE Eric utuye mu Mudugudu w'Inkingi, Akagari ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **TUYISHIME Eric** kuva none.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-06



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nkuko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya GATEGABONDO KANGABE Veronique isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

**Twemeje ko:**

Madamu GATEGABONDO KANGABE Veronique utuye mu Mudugudu wa Gasange, Akagari ka Rugando, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **NKUBITO Veronique** kuva none.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-09-09



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nkuko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NTURANYENABO Jean Bosco isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

**Twemeje ko:**

Bwana NTURANYENABO Jean Bosco utuye mu Mudugudu wa Gisanze, Akagari ka Bitare, Umurenge wa Karama, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **GANZA Jean Bosco** kuva none.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-03



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA**

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo kuwa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo no 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n°001 / 07.01 ryo kuwa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NTIBATEKEREZA Fulgence isaba guhindura izina yarasanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

**Twemeje ko:**

Bwana NTIBATEKEREZA Fulgence utuye mu Mudugudu wa Kagarama, Akagari ka Gihinga, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **KARAKE Peace Fulgence** kuva none.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-13



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTIBASHIRAKANDI Pilotte mwene Sebahutu Seth na Mukangango, utuye mu Mudugudu wa Kiruhura, Akagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTIBASHIRAKANDI Pilotte, akitwa Pilote AKANDI mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-07-28



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa BAREKERAHO Ange Sandrine mwene Barekeraho na Musaniwabo, utuye mu Mudugudu wa Murindwa, Akagari ka Birenga, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo BAREKERAHO Ange Sandrine, akitwa MANISHIMWE Sandrine mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje yiga hanze.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-07-17



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa MANIRAKIZA Cedrick mwene Twahirwa na Nyirahabimana, utuye mu Mudugudu wa Cyondo, Akagari ka Rwamahwa, Umurenge wa Base, Akarere ka Rulindo mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MANIRAKIZA Cedrick, akitwa MANIRAGENA Cedrick mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-02



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTAMEGAMO Celestin mwene Ngumyembarebe Patricie na Mwumvaneza, utuye mu Mudugudu wa Bweramana, Akagari ka Gashwati, Umurenge wa Mushubi, Akarere ka Nyamagabe mu Ntara y'Amajyepfo, yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTAMEGAMO Celestin, akitwa MPOGAZI Celestin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uguhuza amazina.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-21



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa IZABAYO Marie Joseline mwene Tegera na Niwemugeni, utuye mu Mudugudu wa Karandaryi, Akagari ka Rubaya, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo IZABAYO Marie Joseline, akitwa IZABAYO Marie Joyeuse mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-21



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa GISA Alkam mwene Nkusi Ismail na Batamuliza Leocadie, utuye mu Mudugudu wa Akagera, Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo GISA Alkam, akitwa GISA Blessing mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-09-08





REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTEZIRYAYO mwene Ndereyikuze na Bapfagusenga, utuye mu Mudugudu wa Zirakamwa, Akagari ka Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTEZIRYAYO, akitwa NTEZIRYAYO Jean Pierre mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-07-30



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NSANZUMUHIRE Denny mwene Uwamahoro na Ugiriwabo, utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NSANZUMUHIRE Denny, akitwa NSANZUMUHIRE Denny Brave mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-09



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa HABANABAKIZE mwene Ntamugabumwe na Akimana, utuye mu Mudugudu wa Ruhuha II, Akagari ka Bushoga, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo HABANABAKIZE, akitwa HABANABAKIZE Thomas mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-15



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa FEZA Immaculle mwene Rwililiza Innocent na Kayitesi Epiphane utuye mu Mudugudu wa Rugarama I, Akagari ka Nyamata y'Umujyi, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo FEZA Immaculle, akitwa FEZA RWILILIZA Immaculée mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-08-04



**REPUBLIC OF RWANDA**

**MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT**

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform you that the named MUKANTWARI Josianne, daughter of Sehutuku Innocent and Madamu, domiciled at Muyange Village, Maranyundo Cell, Nyamata Sector, Bugesera District, in the Eastern Province applied for the authorization of the change of name from her current name MUKANTWARI Josianne to be called MUKANTWARI JOY in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a family name.

Approved by  
Prof. Shyaka Anastase  
Minister of Local Government

Document Validity  
Issued on: 2020-11-24



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NYIRAGATWA Valentine mwene Seyanga Aminadab na Mukakarara Ecolia, utuye mu Mudugudu wa Kabeza, Akagari ka Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NYIRAGATWA Valentine, akitwa UWINEZA Valentine mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-08-04



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NSONERA mwene Gapfumu na Nyigatoza, utuye mu Mudugudu wa Rushasho, Akagari ka Rundoyi, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo MANIRAKIZA Cedrick, akitwa BIZIMANA NSONERA Delphin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-19



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTAWUKURIRYAYO Augustin mwene Dutinyimana Jean na Kamagaju Immaculee, utuye mu Mudugudu wa Nyarwumba, Akagari ka Mubuga, Umurenge wa Kibeho, Akarere ka Nyaruguru mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTAWUKURIRYAYO Augustin, akitwa NTAWUKURIRYAYO Justin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegesi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-10



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTIBIBAZA Aloys mwene Bigaruka na Nduwamaria, utuye mu Mudugudu wa Nkurubuye, Akagari ka Nyabisagara, Umurenge wa Mukindo, Akarere ka Gisagara mu Ntara y'Amajepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTIBIBAZA Aloys, akitwa GANZA NEZA Aloys mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina adashaka.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-10



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NYIRAHAKIZIMANA Aline mwene Rwimo Simon na Mukakibogo Berancille, utuye mu Mudugudu wa Gahotora, Akagari ka Nkora, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NYIRAHAKIZIMANA Aline, akitwa UWINEZA Aline mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'umuryango.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-06



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NKINAMUBANZI mwene Sebucyerinka na Ryarahoze, utuye mu Mudugudu wa Mitabo, Akagari ka Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo NKINAMUBANZI, akitwa IRAGUHA Jean Damascene mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-09



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NIYONZIMA mwene Nzabonariba na Mukaruhigira, utuye mu Mudugudu wa Musumba, Akagari ka Kabatezi, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo NIYONZIMA, akitwa NIYONZIMA Didier mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-02



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NIYONSABA Ayisa mwene Hakuzimana na Nyiransengiyumva, utuye mu Mudugudu w'Igitego, Akagari ka Rubira, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo NIYONSABA Ayisa, akitwa NIYONSABA Laissa mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiriyandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-27



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NGENDAHAHO Kibingira mwene Mvunabandi na Zirayi, utuye mu Mudugudu wa Burima, Akagari ka Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo NGENDAHAHO Kibingira, akitwa NGENDAHAHO Kibingira Destin mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-10



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NTUYAHAGA mwene Ndejeje na Ntezimana, utuye mu Mudugudu wa Gatete, Akagari ka Nyamabuye, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo NTUYAHAGA, akitwa MUGISHA Jean Marie Vianney mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-31



**REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU**

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NUMUHIRE Ishimwe mwene Nyamabumba na Nzamukosha, utuye mu Mudugudu wa Gitenga, Akagari ka Bweramvura, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NUMUHIRE Ishimwe, akitwa ISHIMWE Esther mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-09





REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

**INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA**

Turamenyesha ko uwitwa NDAGIJIMANA Charles mwene Mujinya Habinshuti na Nyiramafaranga Lydie, utuye mu Mudugudu w'Iyobokamana, Akagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NDAGIJIMANA Charles, akitwa NDAGIJIMANA MUJINYA mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'umuryango.

Byemejwe na:

**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

Agaciro k'icyangombwa  
Cyatanzwe kuwa: 2020-09-29



REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

**NAME CHANGE REQUEST**

We inform you that the named NYIRANGENDAHIMANA Florence, daughter of Habamenshi and Mukamukwiye, domiciled at Gakoki Village, Gatenga Cell, Gatenga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from her current name NYIRANGENDAHIMANA Florence to be called AKIMANA Florence in the National Population Registry. The reason for the change of name is that the names are too long.

Approved by  
Prof. Shyaka Anastase  
Minister of Local Government

Document Validity  
Issued on: 2020-10-29

**ICYEMEZO N° RCA/0198/2020 CYO KU WA 07/10/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«AKAGERA MANAGEMENT UNIT COOPERATIVE KABARE» (AMUCOKA)**

**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «AMUCOKA» ifite icyicaro i Cyarubare, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative «AMUCOKA» ifite icyicaro i Cyarubare, Umurenge wa Kabare, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «AMUCOKA» igamije gutanga serivisi zijyanye no kubungabunga imihanda (imihanda y'igitaka) no gukora ubuhumbekero bw'ibiti (pépinière). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « AMUCOKA » itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/10/2020

(Sé)

**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**  
**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0062/2020 CYO KU WA 03/03/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI  
«COOPERATIVE D'ELEVAGE DU DISTRICT DE BUGESERA» (COEDIBU)**

**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COEDIBU**» ifite icyicaro ku Kibungo, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative «**COEDIBU**» ifite icyicaro ku Kibungo, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**COEDIBU**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka n'ubuhinzi bw'ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Icyemezo n° RCA/1358/2009 cyo ku wa 29/10/2009 kivanyweho.

**Ingingo ya 4:**

Koperative «**COEDIBU**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 03/03/2020

(Sé)  
**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**  
**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0432/2019 CYO KU WA 09/07/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRA IMIBEREHO MYIZA»**

**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**GIRA IMIBEREHO MYIZA**» ifite icyicaro i Kibali, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative «**GIRA IMIBEREHO MYIZA**» ifite icyicaro i Kibali, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**GIRA IMIBEREHO MYIZA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibishyimbo, ubworozi bw'ingurube no gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Icyemezo n° RCA/035/2012 cyo ku wa 03/07/2012 n'icyemezo n° RCA/0751/2013 cyo ku wa 09/08/2013 bivanyweho.

**Ingingo ya 4:**

Koperative « **GIRA IMIBEREHO MYIZA** » itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/07/2019

(Sé)

**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**

**Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0213/2020 CYO KU WA 02/11/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKUNDANE MBUGANGARI» (KODUMBUGA)**

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODUMBUGA**» ifite icyicaro mu Kagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative « **KODUMBUGA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KODUMBUGA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**KODUMBUGA**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa **02/11/2020**

(Sé)

**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**  
**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0112/2020 CYO KU WA 02/06/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE YO KUGURA NO GUHUNIKA IMYAKA YA MUGINA» (KOKUGIMU)**

**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOKUGIMU**» ifite icyicaro i Kagarama, Umurenge wa Mugina, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative «**KOKUGIMU** » ifite icyicaro i Kagarama, Umurenge wa Mugina, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KOKUGIMU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative «**KOKUGIMU** » itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/06/2020

(Sé)

**Prof. HARELIMANA Jean Bosco**  
**Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu**  
**gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)**

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE  
Ref 097/RGB/2019**

This is to certify that **BENEBIKIRA**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 128/11 complied with Law n° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 23/12/2019

(Sé)  
**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**

<b>Rwanda Governance Board</b>	<b><i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i></b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
--------------------------------	--	--

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANISATION**

**Name of the Organization:** BENEBIKIRA

**Headquarters/ Address:** Huye

**Legal Representative:** MUKANZIGIYE Adriya

**Deputy Legal Representative:** MUKAMURAMA Dorothee

**Legal personality N°:** 128/11

**Compliance N°:** 097/RGB/2019

**Date of issue:** 23/12/2019

**Type of Organization:** Faith-Based Organisation (FBO)

**Mission:** To pursue and exercise Christian perfection in the consecrated life.

(sé)

**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**



**RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)**

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE**

**Ref 097/RGB/2019**

This is to certify that **CHRIST FOR THE NATIONS MINISTRIES (CNM)**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 08/RGB/RBO/2016 complied with Law n° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 30/12/2019

(Sé)

**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**

<b>Rwanda Governance Board</b>	<b><i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i></b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
--------------------------------	--	--

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANISATION**

**Name of the Organization:** CHRIST FOR THE NATIONS MINISTRIES (CNM)

**Headquarters/ Address:** Gasabo

**Legal Representative:** NORMAN PAUL Desire

**Deputy Legal Representative:** MUTAMWA Dan

**Legal personality N°:** 08/RGB/RBO/2016

**Compliance N°:** 126/RGB/2019

**Date of issue:** 30/12/2019

**Type of Organization:** Faith-Based Organisation (FBO)

**Mission:** To preach the gospel of Jesus Christ in partnership with local churches, engaging them to fulfilling the great commission as agents of reconciliation, healing to the nations and assisting the poor, the needy, widows and orphans holistically.

(sé)

**Dr. KAITESI Usta**  
**Chief Executive Officer**